

## АННОТАЦИИ РАБОЧИХ ПРОГРАММ ДИСЦИПЛИН

образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специалитет)

### АННОТАЦИИ РАБОЧИХ ПРОГРАММ ДИСЦИПЛИН

Блок 1. Дисциплины (модули)

#### *БАЗОВАЯ ЧАСТЬ*

- Б1.Б.1 Философия
- Б1.Б.2 История
- Б1.Б.3 Правоведение
- Б1.Б.4 Физическая культура и спорт
- Б1.Б.5 Русский язык и культура речи
- Б1.Б.6 Древние языки и культуры. Античная культура
- Б1.Б.7 Древние языки и культуры. Латинский язык
- Б1.Б.8 Экономика
- Б1.Б.9 Психология
- Б1.Б.10 Безопасность жизнедеятельности
- Б1.Б.11 Концепции современного естествознания
- Б1.Б.12 Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности
- Б1.Б.13 Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности
- Б1.Б.14 Практический курс первого иностранного языка
- Б1.Б.15 Практический курс второго иностранного языка
- Б1.Б.16 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
- Б1.Б.17 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
- Б1.Б.18 Введение в языкознание
- Б1.Б.19 Общее языкознание
- Б1.Б.20 Введение в теорию языка
- Б1.Б.21 Теоретическая фонетика
- Б1.Б.22 Теоретическая грамматика
- Б1.Б.23 Стилистика
- Б1.Б.24 Лексикология
- Б1.Б.25 История первого иностранного языка и введение в спецфилологию
- Б1.Б.26 Основы теории второго иностранного языка
- Б1.Б.27 Теория перевода
- Б1.Б.28 Теория и практика перевода.
- Б1.Б.29 Практический курс перевода первого иностранного языка
- Б1.Б.30 Практический курс перевода второго иностранного языка

- Б1.Б.31 История литературы стран изучаемых языков
- Б1.Б.32 История литературы страны изучаемых языков
- Б1.Б.33 Социология
- Б1.Б.34 Начальная управленческая подготовка
- Б1.Б.35 Язык, культура, мышление
- Б1.Б.36 Культурология

#### *ВАРИАТИВНАЯ ЧАСТЬ*

- Б1.В.ОД.1 Практический курс устного последовательного перевода
- Б1.В.ОД.2 Элементы синхронного перевода
- Б1.В.ОД.3 Технический перевод
- Б1.В.ОД.4 Экономический перевод
- Б1.В.ОД.5 Юридический перевод

#### *Дисциплины по выбору*

- Б1.В.ДВ.1(1) Деловой иностранный язык
- Б1.В.ДВ.1(2) Практика перевода общественно-политических текстов
- Б1.В.ДВ.2 (1) Социоллингвистика
- Б1.В.ДВ.2 (2) Экспериментальные методы исследования языка
- Б1.В.ДВ.3 (1) Жанры письменного дискурса
- Б1.В.ДВ.3 (2) Принципы анализа и перевода художественного текста
- Б1.В.ДВ.4 (1) Введение в теорию межкультурной коммуникации
- Б1.В.ДВ.4 (2) Специальное страноведение

#### Блок 2. Практики, в том числе НИР

- Б 2.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков научно-исследовательской работы (Учебная практика)
- Б 2.М 1 Методология научных исследований (Научно-исследовательская работа)
- Б2.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (Переводческая практика)
- Б. 2.П. 2 Преддипломная практика

## **Блок 1. Дисциплины (модули)**

### **БАЗОВАЯ ЧАСТЬ**

#### **Б1.Б.1 Философия**

##### **Аннотация дисциплины «Философия»**

Б.1.Б.1 Философия. Дисциплина относится к базовой части Блока 1 основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Является дисциплиной обязательной для изучения студентов.

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 5 ЗЕТ; общее количество часов – 180, из них аудиторных – 64, самостоятельной работы – 80.

**Целью/целями** освоения дисциплины. Курс «Философии» способствует формированию знаний в области философии, методологии и логики научного познания и оценивать современные историко-научные исследования в указанных и смежных областях на основе рефлексивного, критического философского мышления. Освоение данного курса необходимо для проведения научно-исследовательской работы, развития рефлексии над когнитивным и проективным аспектами исследовательской и инновационной деятельности.

##### **Задачи курса:**

- 1) приобретение навыков чтения и анализа философских текстов (классических и современных);
- 2) умение вычлнить и последовательно изложить основную идею, отраженную в том или ином философском тексте, а также воспроизвести авторскую аргументацию;
- 3) формирование навыков самостоятельного критического, исследовательского отношения к предъявляемой аргументации;
- 4) развитие способности понимания философских аспектов различных социально и личностно значимых проблем;
- 5) развитие и совершенствование способностей к диалогу, к дискуссии, к формированию и логически аргументированному обоснованию собственной позиции по тому или иному вопросу;
- 6) владеть первичными навыками применения полученных теоретических знаний и основных научных методов.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Философия», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

##### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- (ОК-1) –II Способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы
- (ОК-4) –I Способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** Сформированные и системно-аргументированные знания принципов и категорий философии; основные положения в области отечественной научной мысли, направленные на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач; основные

положения в области философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; основные положения в области базовых принципов поиска, анализа и обработки материала исследования; основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в контексте профессиональной деятельности;

**Уметь:** анализировать и оценивать основные принципы и категории философии; определять место и роль основных положений в области общегуманитарных и общечеловеческих задач; определять место и роль основных положений в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; формулирование гипотезы и выдвижение аргументов в ее защиту; применять теоретические знания для осуществления поиска, анализа и обработки материала исследования; применять интерпретации основных понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в контексте профессиональной деятельности;

**Владеть:** навыками работы с основной учебной и справочной литературой по философии и наиболее значимыми произведениями известных философов; навыками работы с источниками наследия отечественной научной мысли; навыками работы в системном представлении о понятийном аппарате философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; навыками работы в аргументации выдвинутой гипотезы; навыками работы поиска, анализа и обработки материала исследования; владение навыками работы в целостном представлении о понятийном аппарате философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в контексте профессиональной деятельности

#### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Философия»:**

Курс лекций, семинарских занятий и самостоятельной работы студентов по философии предполагает усиление и достройку философской составляющей мировоззрения, особенно его критически-методологическую основу. Для реализации этой основной стратегемы курса он представлен в трёх частях: метафилософия, история философии, абрис современной философии. В метафилософии задаются основные свойства и составляющие мировоззрения и философии и роль последней в его формировании. В части «История философии» даётся генезис основных проблем и категорий, определяющих мировоззрение определённой эпохи и этносов. В третьей части «Абрис современной философии» излагается интегральное видение основных проблем (ядра) философии, онтологии, гносеологии, аксиологии, праксиологии с выходом на пространство философской антропологии, социальной философии и глобальных проблем современности.

## **Б1.Б.2 История**

### **Аннотация дисциплины «История»**

Б.1.Б.2 «История». Дисциплина относится к базовой части Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Является дисциплиной обязательной для изучения студентов. Предметное содержание дисциплины взаимосвязано с учебными курсами «Культурология», «Социология», «Древние языки и культуры. Античная культура» базируется на курсах профессионального цикла.

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** Составляет 3 зачетные единицы, 108 часов; контактная работа обучающегося с преподавателем: 14 часов – занятия лекционного типа, 20 часов – семинарские занятия; 36 часов – экзамен; 38 часов – самостоятельная работа.

**Целью** освоения дисциплины «История» является изучение предметной сферы истории Отечества (социально-экономическая, политическая, духовная сферы на разных этапах развития и ее изменения); формирование у студента проблемно-хронологического видения истории России с древнейших времен до наших дней в соответствии с последними достижениями российской и зарубежной историографии; понимание закономерностей протекания исторического процесса и места России в мире.

#### **Задачи курса:**

- 1) формирование у студентов усвоения научных и методологических основ предметной сферы;
- 2) формирование основных познавательных и мировоззренческих навыков у обучающихся в результате успешного освоения дисциплины;
- 3) развитие навыков идентификации собственных культурных ценностей через исторический опыт своего народа;
- 4) понимание причинно-следственных связей исторических событий и взаимосвязи социальных, политических, экономических процессов и особенностей их проявления в российской истории;
- 5) умение выявлять динамику исторического процесса;
- 6) понимание важности изучения истории России в социальной жизни.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ОК-2 (I) Владение системным представлением об основных этапах и закономерностях исторического развития России.
- ОК-2 (II) Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России для развития патриотизма.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

#### **Знать:**

- основные этапы и закономерности исторического развития России;
- специфические особенности основных этапов и закономерностей исторического развития России.

#### **Уметь:**

- сопоставлять основные этапы исторического развития России и выявлять их специфику;
- выявлять историческую обусловленность событий прошлого и их оценок.

**Владеть:**

- навыком критического анализа основных этапов исторического развития России;
- навыком критической оценки ключевых исторических событий и их роли в историческом развитии России.

**Краткая аннотация содержания дисциплины «История»:**

История как наука. Источники. Методы исторических исследований. Социальные функции истории. Славянское общество в эпоху великого переселения. Особенности бессинтезного развития восточнославянских обществ. Основные концепции образования Древнерусского государства. Древнерусское государство и внешние связи. IX – XII вв. Русские земли в условиях политической раздробленности. Формирование региональной специфики. Русские земли и проблемы взаимодействия с Западом (княжество Литовское, Тевтонский орден, Шведское государство) и Востоком (Хазарский каганат, Золотая орда). IX – XV вв. Причины и особенности формирования единого государства в Северо-Восточной Руси. Московское государство XVI – XVII вв. Реформы XVI столетия и их последствия. Смуты. Российская общественная мысль и культура: обмирщение и церковный раскол в XVII веке. Модернизация России в первой четверти XVIII столетия и ее результаты. Абсолютизм. Идеология и политика «просвещенного» абсолютизма. Россия в первой половине XIX века: упущенные возможности. Великие реформы XIX века и их последствия. Внешняя политика России в XVIII – XIX вв. Власть и общество в России в первой четверти XX в. Россия в условиях войн и революций. Смена политических режимов. Гражданская война. Советское государство и общество. 1917 – 1940 гг. Экономическая модернизация. Политический режим (от диктатуры класса к диктатуре партии и личности). Сталинизм. Образование СССР. Вторая мировая война и Великая Отечественная война. Основные проблемы послевоенного развития СССР. 1945 - 1953 гг. Попытка реформирования советского общества. Десталинизация. 1953-1964 гг. Консервативный курс. 1965 – 1985 гг. Перестройка. 1985 – 1991 гг. Распад СССР и его последствия. Российская Федерация: изменения политической системы и хозяйственного механизма. 1992 – 2015 гг. Международная политика РФ: поиск нового места в мире.

### **Б1.Б.3 Правоведение**

#### **Аннотация дисциплины «Правоведение»**

Б.1.Б.3 «Правоведение». Дисциплина относится к базовой части Блока 1 основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Является дисциплиной обязательной для изучения студентов.

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 2 зачетные единицы, 72 часа; контактная работа обучающегося с преподавателем 30 часов, самостоятельная работа 42 часа. Форма контроля – зачет.

**Цели и задачи освоения дисциплины:** изучение отдельных теоретических и практических аспектов действия права в жизни российского общества и государства.

**Задачи дисциплины:** анализ наиболее значимых теоретических и практических аспектов действия права и законодательства в различных отраслях и сферах общественных отношений, складывающихся в российском обществе и государстве, а также возникающих прав и обязанностей субъектов правоотношений.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

ОК – 3 (II) Способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** законы и нормативные акты, регулирующие различные сферы жизнедеятельности российского гражданина.

**Уметь:** применять действующее законодательство для анализа различных жизненных ситуаций.

**Владеть:** навыком оценки жизненных ситуаций на соответствие нормам действующего законодательства.

#### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Правоведение»**

Причины возникновения государства, форма государства, правовое государство, принцип разделения властей, понятие и признаки права, норма права, источники права, конституция как основной источник права, понятие правового отношения, правонарушение, понятие юридической ответственности, понятие и виды государственных органов, основы конституционного статуса Президента РФ, конституционный статус Федерального Собрания РФ, Правительство РФ, конституционные принципы осуществления судебной власти, общая характеристика судебных органов РФ, прокуратура РФ, иные правоохранительные органы РФ, основные институты гражданского права, общая характеристика семейного права, общая характеристика трудового права, общая характеристика административного права, основные институты уголовного права, общая характеристика процессуальных отраслей права.

## **Б1.Б.4 Физическая культура**

### **Аннотация дисциплины «Физическая культура»**

Место дисциплины в учебном плане: дисциплина «Физическая культура» Б1.Б.4 входит в базовую часть блока 1 учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 2 зачетные единицы, 72 часа; контактная работа обучающегося с преподавателем 36 часов, самостоятельная работа 36 часов. Форма контроля – зачет.

**Цель** освоения дисциплины: формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

#### **Задачи освоения дисциплины:**

- понимание социальной значимости физической культуры и её роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности;
- знание научно-биологических, педагогических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое совершенствование и самовоспитание привычки к регулярным занятиям физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре и спорте;
- приобретение личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности к будущей профессии и быту;
- создание основы для творческого и методически обоснованного использования физкультурно-спортивной деятельности в целях последующих жизненных и профессиональных достижений.

#### **Планируемые результаты обучения по дисциплине «Физическая культура»**

Дисциплина «Физическая культура» обеспечивает формирование общекультурной компетенции специалиста - способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8 (I - III)).

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** Состав, структуру, социальные функции, средства физической культуры и спорта как социокультурных явлений в современном обществе, их роль в подготовке к жизнедеятельности в быстро меняющихся экономических условиях. Роль отдельных систем организма в обеспечении физического развития, функциональных и двигательных возможностей организма человека, значение влияния двигательной активности на адаптационные возможности человека и устойчивость к умственным и физическим нагрузкам при различных воздействиях внешней среды. Ценностные аспекты здоровья и факторы его определяющие. Основные требования к организации двигательной активности как основного компонента здорового образа жизни. Цели и задачи общей физической



подготовки. Основы организации и функционирования массового спорта и спорта высших достижений, их цели и задачи. Основы производственной физической культуры.

**Уметь:** применять физкультурно-спортивные средства для профилактики утомления, восстановления работоспособности и методы самоконтроля психофизического состояния в ходе осуществления рекреационной, физкультурно-оздоровительной и спортивной деятельности. Определять уровень своего здоровья. Осуществлять коррекцию физического развития, двигательной и функциональной подготовленности средствами физической культуры и спорта в соответствии с физиологическими механизмами и закономерностями совершенствования отдельных функциональных систем и организма в условиях самостоятельной физкультурно-спортивной и оздоровительной деятельности. Осуществлять выбор вида спорта или системы физических упражнений для физического самосовершенствования в соответствии со своими индивидуальными способностями и будущей профессиональной деятельностью. Выбирать средства и методы для развития профессионально важных психофизических качеств и способностей, профилактики профессиональных заболеваний.

**Владеть:** техникой выполнения контрольных упражнений для диагностики физического развития, уровня проявления двигательно-кондиционных качеств и функциональной подготовленности. техникой и методикой развития и самоконтроля уровня проявления основных физических качеств в соответствии с индивидуальным уровнем здоровья и психофизического состояния в процессе самостоятельной физкультурно-спортивной и оздоровительной деятельности. Осуществлять выбор вида спорта или системы физических упражнений для физического самосовершенствования в соответствии со своими индивидуальными способностями и будущей профессиональной деятельностью. Выбирать средства и методы для развития профессионально важных психофизических качеств и способностей, профилактики профессиональных заболеваний.

### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Физическая культура»**

Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке студентов. Социально-биологические основы физической культуры. Педагогические основы физического воспитания. Психофизиологические основы учебного труда и интеллектуальной деятельности. Средства физической культуры в регулировании работоспособности. Контроль и самоконтроль на занятиях физической культурой и спортом. Основы здорового образа жизни студентов. Основы общей и специальной физической подготовки, спортивная подготовка. Спорт. Индивидуальный выбор видов спорта или систем физических упражнений. Основы методики самостоятельных занятий физическими упражнениями. Профессионально-прикладная физическая подготовка. Методики эффективных и экономичных способов овладения жизненно важными умениями и навыками. Методики самооценки работоспособности, усталости, утомления и применения средств физической культуры для их направленной коррекции. Методика самостоятельного освоения отдельных элементов профессионально-прикладной физической подготовки. Методика проведения производственной гимнастики с учетом заданных условий и характера труда. Методика составления и проведения самостоятельных занятий физическими упражнениями гигиенической или тренировочной направленности.

## **Б1.Б.5 Русский язык и культура речи**

### **Аннотация дисциплины «Русский язык и культура речи»**

Б1.Б.5 «Русский язык и культура речи». Дисциплина относится к базовой части Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Является дисциплиной обязательной для изучения студентов.

**Объем дисциплины в зачетных единицах:** 5 зачетных единиц, общее количество часов – 180, из них аудиторных – 64, самостоятельной работы – 80.

**Целью** освоения дисциплины «Русский язык и культура речи» является передача студентам необходимой суммы знаний, теоретически обобщающих и систематизирующих сведения о системе функциональных стилей русского языка, о принципах организации речевых средств в пределах определенного функционально-стилевого единства, о норме и вариативности русского языка, введение основных понятий риторики, развитие навык анализа языкового материала и умения пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, а также развитие у студентов необходимых для последующей профессиональной деятельности навыков работы с текстами различных стилей и жанров.

#### **Задачи курса:**

1) Познакомить студентов с основными нормами современного русского языка в его устной и письменной формах, факторами успешного речевого поведения и методами его совершенствования.

2) Выработать внимание к нарушениям норм литературного языка и умение их исправлять, а также стремление избавиться от ошибок в собственной речи.

3) Познакомить студентов с понятием функционального стиля, дать представление о стилистической дифференциации современного русского литературного языка.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Русский язык и культура речи», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

\* ОК-6 (II) способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике;

\* ОК-6 (III) способность публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** иметь целостное представление об особенностях устной и письменной речи, в том числе по профессиональной тематике, знать основополагающие принципы публичного представления научных результатов, ведения научной дискуссии.

**Уметь:** учитывать особенности текстов профессионального назначения в процессе их создания и редактирования, публично представлять известные научные результаты и вести научную дискуссию.

**Владеть:** опытом создания и редактирования различных текстов профессионального назначения, опытом публичного представления результатов собственного исследования.

#### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Русский язык и культура речи»:**

Предмет и задачи курса. Источники стилистики. Лексическая стилистика. Стилистическое использование синонимов, антонимов, многозначных слов и омонимов, паронимов. Стилистическая окраска слова. Лексика, имеющая ограниченную сферу распространения. Устаревшие и новые слова. Стилистическая оценка заимствованных

слов. Фразеологическая стилистика. Лексические образные средства. Фоника. Стилистика словообразования. Стилистика частей речи. Стилистика имени существительного, прилагательного, числительного, местоимения, глагола, причастия и деепричастия, наречия. Синтаксическая стилистика. Стилистика простого предложения. Стилистика сложного предложения. Стилистическая оценка параллельных синтаксических конструкций. Синтаксические средства экспрессивной речи.

## **Б1.Б.6 Древние языки и культуры. Античная культура**

### **Аннотация дисциплины «Древние языки и культуры. Античная культура»**

Место дисциплины в учебном плане: Б 1.Б.6 Блок 1. Базовая часть, обязательная дисциплина для изучения

**Объем дисциплины в зачетных единицах:** 3 зачетных единицы, общее количество часов – 108, из них аудиторных – 34, самостоятельной работы – 38.

**Целью** освоения дисциплины «Древние языки и культуры. Античная культура» является освоение основных составляющих античной культуры, изучение истории возникновения и развития основных жанров античной литературы от Гомера до поздней античности. Студенты должны освоить сюжеты и героев античной мифологии, особенности творчества греческих и римских авторов, систему основных литературоведческих терминов.

#### **Задачи курса:**

- 1) познакомить обучающихся с историческим контекстом, в котором формировалась, развивалась и распространялась античная литература;
- 2) познакомить обучающихся с основными значимыми литературными памятниками античной литературы;
- 3) познакомить обучающихся со становлением жанров античной литературы.

Перечень планируемых результатов по дисциплине «Древние языки и культуры. Античная культура», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

ОК-1 (1) Владение основными положениями и методами гуманитарных, социальных и экономических наук для анализа социально значимых явлений и процессов.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук.

**Уметь:** применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для анализа социально значимых явлений и процессов.

**Владеть:** понятийным аппаратом гуманитарных, социальных и экономических наук.

#### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Древние языки и культуры. Античная культура»:**

Общая характеристика античной культуры. Основные черты античной литературы. Классическое наследие в европейской культуре. Мифология. Древнегреческий эпос. Греческая лирика VII-VI вв. до н.э. Древнегреческая трагедия. Древнегреческая комедия. Греческая проза V-IV вв. до н.э. Эллинистическая культура. Римский период греческой литературы. Римская культура, особенности римской литературы. Римская комедия. Литература периода гражданских войн. Поэзия эпохи Августа. Римская сатира. Римский роман.

## **Б1.Б.7 Древние языки и культуры. Латинский язык**

### **Аннотация дисциплины «Древние языки и культуры. Латинский язык»**

Б 1.Б.7: Блок 1. Базовая часть, обязательная дисциплина для изучения

**Объем дисциплины в зачетных единицах:** 5 зачетных единиц, общее количество часов -180, из них аудиторных – 64, самостоятельной работы – 80.

**Целью** освоения дисциплины «Древние языки и культура. Латинский язык» является формирование у студентов представления о фонетической, морфологической, синтаксической, словообразовательной, лексической, фразеологической системе латинского языка как одного из древних языков индоевропейской семьи, находящегося в многообразных связях со всеми европейскими языками, научить применять полученные знания.

#### **Задачи курса:**

- 1) Познакомить обучающихся с особенностями фонетической, морфологической систем латинского языка.
- 2) Изучить словообразовательные модели латинского языка.
- 3) Познакомить обучающихся с лексической, фразеологической, синтаксической системами латинского языка.
- 4) Сформировать у обучающихся представление о влиянии латинского языка на новые европейские языки.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Древние языки и культуры. Латинский язык», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

ОК-1 (1) Владение основными положениями и методами гуманитарных, социальных и экономических наук для анализа социально значимых явлений и процессов

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук.

**Уметь:** применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для анализа социально значимых явлений и процессов.

**Владеть:** понятийным аппаратом гуманитарных, социальных и экономических наук.

#### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Древние языки и культуры. Латинский язык»:**

Латинский язык в семье индоевропейских языков. Фонетика. Глагол: грамматические категории. Глагольные основы. Основные формы глагола. Распределение глаголов по четырем типам спряжения. Praesens indicatīvi actīvi глаголов 4-х спряжений. Imperatīvus praesentis actīvi правильных глаголов. Инфинитив. Настоящее время изъявительного наклонения действительного залога. Повелительное наклонение настоящего времени действительного залога. Падежная система. I, II, III, IV и V склонение имен существительных. Настоящее время изъявительного наклонения действительного залога глагола esse. Прилагательные I-II, III склонения. Притяжательные, личные, возвратные местоимения. Основные формы глагола. Прошедшее время совершенного вида изъявительного наклонения действительного залога. Указательные местоимения. Прошедшее время несовершенного вида изъявительного наклонения действительного залога. Будущее первое действительного залога. Неопределенная форма настоящего, прошедшего и будущего времени страдательного залога. Настоящее время изъявительного наклонения страдательного залога. Прошедшее время несовершенного вида

изъявительного наклонения страдательного залога. Будущее первое страдательного залога. Причастия настоящего времени действительного залога. Местоимения вопросительные, относительные, определительные, неопределенные, отрицательные. Местоименные прилагательные. Предпрошедшее время изъявительного наклонения действительного залога. Будущее второе действительного залога. Прошедшее время совершенного вида изъявительного наклонения страдательного залога. Предпрошедшее время изъявительного наклонения страдательного залога. Будущее второе страдательного залога. Причастие прошедшего времени страдательного залога. Неопределенная форма глагола. Винительный падеж с неопределенной формой. Именительный падеж с неопределенной формой. Отложительные и полуотложительные глаголы. Степени сравнения прилагательных. Супплетивные степени сравнения. Творительный самостоятельный (независимый). Наречия. Числительные. Конъюнктив. Конъюнктив в независимом предложении. Сложные глаголы с *esse* и неправильные глаголы. Последовательность времен. Косвенный вопрос. Придаточные с *ut*, *ne*, *quoniam*. Предложения с *cum*. Условные предложения. Герундий и герундив.

## **Б1.Б.8 Введение в теорию межкультурной коммуникации**

### **Аннотация дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации»**

Место дисциплины в структуре ООП Б1.Б.8 «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Дисциплина относится к базовой части Блока 1 основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Является дисциплиной обязательной для изучения студентов.

**Общая трудоемкость дисциплины** составляет 2 зачетных единиц, 72 часа, из которых 30 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем (30 часов – занятия лекционного типа, зачет – форма промежуточной аттестации, 42 часа составляет самостоятельная работа обучающегося).

**Целью/целями** освоения дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» являются: овладение обучающимися понятийным аппаратом теории и практики межкультурной коммуникации, а также развитие способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах, формирование навыков культурной восприимчивости и развитие интеркультурной коммуникативной компетенции, позволяющей осуществлять адекватную коммуникативно-языковую деятельность в условиях межкультурного общения.

#### **Задачи курса:**

- 1) изучить особенности культуры стран изучаемого языка и отражение этих особенностей в языке;
- 2) освоить основы национально-культурной специфики речевого общения языковой личности;
- 3) развить способность вступать в коммуникацию с представителями другой культуры с учетом принятых в той культуре этикетных норм.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Древние языки и культуры. Латинский язык», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

ОК-5 (III) Способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.

ПК-19 (I) Способность проводить лингвопереводческий анализ текста.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** базовые принципы и приемы осуществления лингвопереводческого анализа текста; специфические особенности различных форм межкультурного взаимодействия в своей профессиональной деятельности с учетом социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий.

**Уметь:** выявлять ключевую, дополнительную, уточняющую, повторную и нулевую информацию в тексте оригинала; выбирать формы межкультурного взаимодействия с учетом принципа толерантности для обеспечения сотрудничества в соответствии с поставленной профессиональной задачей.

**Владеть:** опытом осуществления лингвопереводческого анализа текста заданной тематики; опытом реализации различных форм межкультурного взаимодействия в поликультурной среде при решении профессиональных задач.

## **Краткая аннотация содержания дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации»:**

Межкультурная коммуникация как научная дисциплина, её возникновение и развитие. Предмет межкультурной коммуникации и её междисциплинарный характер; ключевые подходы к пониманию термина «межкультурная коммуникация» и определению межкультурной коммуникации как процесса. Современные направления развития межкультурной коммуникации. Понятие и сущность культуры. Элементы культуры. Функции культуры. Основные модели культурных различий. Культура и поведение. Понятия культурной нормы и культурной ценности. Динамика и комплексность культуры. Культура и ценности. Барьеры в межкультурном взаимодействии. Этноцентризм и его роль в межкультурной коммуникации. Культурный шок в освоении «чужой» культуры. Симптомы, формы проявления, модели культурного шока, обратный культурный шок. Понятие коммуникации. Природа и цели коммуникации. Основные формы коммуникации. Основные единицы вербальной коммуникации. Коммуникативный акт и его структура. Понятие невербальной коммуникации, ее функции и виды. Визуальный контакт: прямой, непрямой. Язык тела: мимика, поза, жесты (кинесика). Язык прикосновений (такесика). Пространственная коммуникация (проксемика): 4 типа дистанции. Связь невербальной культуры с культурой народа. Специфика вербальной и невербальной коммуникации в ситуациях межкультурного общения. Роль паравербальной коммуникации. Национально-культурный аспект коммуникации. Функции коммуникации. Культура и язык. Картина мира: понятие, формы существования, основные характеристики, проблемы отражения картины мира в языке. Языковая и концептуальная картина мира. Интерактивные и языковые стратегии устной и письменной коммуникации в разных культурах. Способы организации дискурса, выбор темы общения и приемов ее ведения, поддержание коммуникации. Речевые стратегии и способы ведения дискурса в разных культурах. Частотность использования тех или иных речевых актов и языковые способы их реализации. Оценка коммуникативных действий со стороны участников коммуникации. Политкорректность как социокультурное и лингвистическое явление: содержание термина «политкорректность», история его возникновения, языковые средства выражения «политкорректности». Понятие коммуникативного поведения. Теоретический аппарат описания коммуникативного поведения. Модели и принципы описания коммуникативного поведения. Нормы коммуникативного поведения. Национальное коммуникативное поведение. Определение межкультурной коммуникации. Формы межкультурной коммуникации. Факторы, способствующие межкультурной коммуникации и затрудняющие её. Детерминанты межкультурной коммуникации (отношение к природе, времени, пространству, общению, личной свободе, природе человека). Роль фоновых знаний в межкультурной коммуникации. Понятие «обоюдного кода». Культурная специфика. Модели культурно-коммуникативной вариативности: концепция «культурной грамматики» Э.Т. Холла, параметрическая модель культуры Г. Хофстеде и др. Критерии описания культур. Система взаимоотношений: индивидуалистские и коллективистские культуры. Социальная структура: высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные культуры (имплицитная, невербальная культура и эмплитная, вербальная культура). Модели восприятия времени: монохронные и полихронные культуры; линейная, гибкая и круговая модели. Коммуникативная дистанция: иерархическая и демократическая. Пространственная коммуникация (контактные и неконтактные культуры). Сущность и механизм процесса восприятия. Культурный аспект восприятия. Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации. Предрассудки и предубеждения в межкультурной коммуникации. Гендерный аспект межкультурной коммуникации. Понятие национального характера. Понятие межкультурной компетентности. Типология коммуникативных неудач в межкультурной коммуникации. Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации. Толерантность как результат межкультурной коммуникации. Язык в социальном контексте. Политическая корректность и особенности ее выражения



языковыми средствами. Преодоление коммуникативных барьеров при помощи политической корректности. Взаимодействие культур в период глобализации.

## **Б1.Б.9 Экономика**

### **Аннотация дисциплины «Экономика»**

Б.1.Б.9 «Экономика» Блок 1. Базовая часть, обязательная дисциплина для изучения

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 3 ЗЕТ; общее количество часов – 108, из них аудиторных – 34, самостоятельной работы – 38, форма промежуточного контроля - экзамен.

#### **Цель курса:**

Целью освоения дисциплины «Экономика» является формирование общеэкономической культуры и навыков использования полученных знаний в профессиональной и личной деятельности.

Курс призван дать представление студентам о закономерностях функционирования рыночной экономики, а также о направлениях, методах и эффективности экономической политики государства.

Для достижения поставленной цели необходимо в ходе изучения дисциплины решить следующие **задачи**:

- познакомить студентов с понятийным аппаратом и принципами экономического анализа;
- сформировать представление об особенностях современных макроэкономических проблем: экономический рост, деловые циклы, инфляция и безработица;
- развить навыки самостоятельной ориентации в основных направлениях экономической политики на микроуровне;
- сформировать и закрепить у студентов навыки использования основных понятий и принципов экономического анализа в качестве активного инструментария;
- познакомить студентов со спецификой и перспективами развития российской экономики.

Академической целью дисциплины является расширение знаний в области экономической теории, овладение современными методами экономического анализа.

Структура курса предусматривает возможность дифференцированного изложения материала, избирательное введение разделов и тем курса в соответствии с уровнем подготовки студенческой аудитории. Разделы курса в качестве обязательной компоненты включают фактические и статистические материалы по российской экономике, в том числе и регионального уровня.

Соединение в преподавании курса функционального подхода к экономике с социально-экономическим подходом ставит курс экономической теории в разряд важнейшего в формировании современного экономического мышления.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Экономика», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

ОК-1 (III) - способность применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач .

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** основные экономические понятия, наиболее важные концепции и проблемы экономики, теоретико-методологические основы научного анализа системы экономических отношений на микро- и макроуровне; законы и закономерности поведения отдельных экономических субъектов; природу и сущность экономических явлений; закономерности и этапы экономического развития общества; институциональную среду рыночной экономики и влияние отдельных институтов на экономическую динамику; основные особенности российской экономики, ее институциональную структуру, направления экономической политики государства.

**Уметь:** применять полученные теоретические знания к анализу экономических проблем ориентироваться в основных концепциях и направлениях современного экономического анализа; анализировать во взаимосвязи экономические явления, процессы и институты на макро- и микроуровне; анализировать динамику экономических показателей, использовать полученные данные для решения профессиональных задач; использовать экономические знания для понимания движущих сил и закономерностей исторического процесса, анализа социально значимых проблем и процессов, решения социальных и профессиональных задач; вести аргументированное обсуждение экономических проблем, грамотно оценивать последствия принятия хозяйственных решений.

**Владеть:** методологией самостоятельного анализа и прогнозирования развития явлений, процессов, событий и фактов современной социально-экономической действительности; навыками целостного подхода к анализу проблем общества; базовыми навыками рационального принятия решений, в том числе - в условиях несовершенной информации и изменчивой внешней среды с учетом психологических факторов; технологиями приобретения, использования и обновления экономических знаний.

#### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Экономика»:**

Основные экономические понятия. Потребности, блага и ресурсы: их характеристика и основные виды. Редкость ресурсов, проблема выбора и альтернативные издержки. Кривая производственных возможностей. Институциональная структура экономической системы. Процесс взаимодействия спроса и предложения. Рыночная цена. Информационная, стимулирующая и распределительная функции рыночных цен. Практическое значение эластичности для потребителей, производителей и государства. Фирма как основная структурная единица бизнес деятельности, природа фирмы, экономические теории фирмы. Бухгалтерская и экономическая прибыль. Нормальная прибыль как неявные экономические издержки. Условия максимизации прибыли фирмы. Система национальных счетов. ВВП и ВНД и общественное благосостояние. Экономические циклы: природа, фазы делового цикла и их характеристика. Микро- и макроэкономические причины безработицы и ее виды: фрикционная, структурная, циклическая. Природа инфляции. Инфляционные ожидания. Поиски эффективной антиинфляционной политики. Воздействие государства на совокупные расходы. Влияние государственных закупок и налогов на выпуск продукции. Современная банковская система и ее структура. Центральный банк и его функции. Коммерческие банки, их операции и роль в экономике. Виды монетарной политики. Ее преимущества и недостатки. Передаточный механизм кредитно-денежной политики. Оценка эффективности дискреционной кредитно-денежной политики. Взаимодействие фискальной и монетарной политики. Проблема координации курсов стабилизационной политики.

## **Б1.Б.9 Психология**

### **Аннотация дисциплины «Психология»**

Б1.Б.9: Блок 1. Базовая часть, обязательная дисциплина для изучения

**Объем дисциплины в зачетных единицах:** 3 ЗЕТ; общее количество часов – 180, из них аудиторных – 66, самостоятельной работы – 78, на подготовку к экзамену - 36.

**Целью** освоения дисциплины «Психология» является развитие психологического мышления и антропологической культуры студентов лингвистического профиля и формирование у будущих специалистов современного понимания сущности процесса жизнедеятельности и профессионально-личностного становления.

#### **Задачи курса:**

- 1) сформировать целостное представление о сущности процесса человекообразования;
- 2) показать роль и место психологического знания в развитии профессионально-значимых качеств;
- 3) способствовать развитию психологической готовности к межкультурному взаимодействию, в том числе и в профессиональной сфере.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Психология», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ОК – 4 (II) Готовность к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности и общества.
- ОК – 5 (I) Способность осуществлять базовые формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении учебно-профессиональных задач.
- ОК – 7 (I) Способность критически оценивать свои достоинства и недостатки.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** иметь целостное представление о характере профессиональных задач по защите интересов личности и общества З (ОК-4)-II; основные формы межкультурного взаимодействия, их основополагающие принципы и механизмы З (ОК-5)-I; иметь представление о профессионально значимых личностных качествах З (ОК-7)-I.

**Уметь:** руководствоваться профессиональным долгом по защите интересов личности и общества У (ОК-4)-II; следовать базовым принципам межкультурного взаимодействия для обеспечения сотрудничества в ходе решения учебно-профессиональных задач У (ОК-5)-I; критически оценивать свои достоинства и недостатки У (ОК-7)-I.

**Владеть:** навыком критического анализа ситуаций профессиональной деятельности по защите интересов личности и общества В (ОК-4)-II; навыком критического анализа ситуаций межкультурного взаимодействия в профессиональной деятельности В (ОК-5)-I; методами анализа личностных качеств в профессиональной деятельности В (ОК-7)-I.

#### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Психология»**

Модуль 1. Введение в психологию: Психология как наука. Методы психологического исследования. Феноменология психического. Психические процессы и психологические свойства.

Модуль 2. Психология развития: Онтогенез и жизненный путь человека. Движущие силы

развития личности. Развитие высших психических функций. Речевая деятельность.

Модуль 3. Психология овладения иностранным языком: Феноменология познания. Нейробиологические основы овладения иностранным языком. Компетентностная модель овладения иностранным языком. Овладение иностранным языком как трансформация жизненного мира человека.

Модуль 4. Психология межкультурной коммуникации: Культура и язык. Стереотипы и стереотипизация. Психология малых групп. Конфликт как социально-психологическое явление.

## **Б1.Б.10 Безопасность жизнедеятельности**

### **Аннотация программы «Безопасность жизнедеятельности»**

Б 1.Б.10 блока № 1 по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

**Объем дисциплины в зачетных единицах:** 2 ЗЕТ; общее количество часов – 72, из них аудиторных – 30, самостоятельной работы – 38.

#### **Цели дисциплины:**

**Целями** освоения дисциплины (модуля) безопасность жизнедеятельности являются - вооружить будущих специалистов теоретическими знаниями и практическими навыками, необходимыми для:

-создания оптимального (нормативного) состояния среды обитания в зонах трудовой деятельности и отдыха человека;

-идентификации негативных воздействий среды обитания естественного и антропогенного происхождения;

-разработки и реализации мер защиты человека и среды обитания от негативных воздействий;

-прогнозирования и принятия грамотных решений в условиях чрезвычайных ситуаций по защите населения и персонала объектов народного хозяйства от первичных и вторичных негативных факторов аварий и стихийных явлений, а также в ходе ликвидации их последствий.

#### **Задачи:**

- знакомство с основами физиологии и рациональных условий труда, анатомо-физиологическими последствиями воздействия на человека негативных факторов, принципами их нормирования;

- формирование знания о средствах и методах повышения безопасности и экологичности технических средств и технологических процессов;

- воспитание чувства ответственности за собственную безопасность и за последствия, возможные при осуществлении профессиональной деятельности.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

ОПК-6 Способность применять приемы первой помощи, методы защита производственного персонала и населения в условиях ЧС

#### **В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

##### **Знать:**

- основные способы и методы организации самостоятельного обучения и осуществления самоконтроля;
- теоретические основы безопасности жизнедеятельности в системе «человек – среда обитания»;
- негативные факторы техносферы;
- воздействие негативных факторов на человека и среду обитания;
- обязанности и ответственности технических работников по соблюдению законодательства по БЖД.

##### **Уметь:**

- правильно использовать полученные теоретические знания в области безопасности жизнедеятельности для решения конкретных задач в сфере профессиональной деятельности;

- формулировать цели самостоятельного обучения в области безопасности осуществления профессиональной деятельности, определять задачи и осуществлять контроль собственной учебной деятельности

**Владеть:**

- практическим опытом самообразования в области безопасного поведения в профессиональной деятельности и ситуаций в быту;

- основными методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, навыками практического участия в вопросах охраны труда, охраны окружающей среды, защиты в чрезвычайных ситуациях, использовать в профессиональной деятельности базовые знания физиологии человека, рациональной организации рабочего места, средств и методов повышения безопасности.

## **Б1.Б.11 Концепции современного естествознания**

### **Аннотация дисциплины «Концепции современного естествознания»**

Б 1.Б.11: Блок 1. Базовая часть, обязательная дисциплина для изучения

**Объем дисциплины в зачетных единицах:** 2 ЗЕТ; общее количество часов – 72, из них аудиторных – 30, самостоятельной работы – 42.

**Целью** освоения дисциплины «Концепции современного естествознания» является ознакомление учащихся с современными концепциями естествознания как синтетической науки о природе и основных этапах их возникновения, о структуре естествознания, принципах науки и научном методе, ознакомление студентов с конкретными особенностями истории, географии, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка в преломлении той или иной науки о природе.

#### **Задачи курса:**

- 1) сформировать у студентов представление о научном методе, выявить связи между различными частными науками, особенностями развития структурных элементов природы;
- 2) показать практическую значимость того или иного достижения в развитии наук;
- 3) сформировать у студентов общее представление о картине мира на современном этапе развития естествознания.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

ОПК-4 (1) - Способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.

#### **В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**Знать:** основы географии и истории страны изучаемого языка, ее политическое устройство, экономику и культуру.

**Уметь:** анализировать географические и исторические факты, события политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.

**Владеть:** системным представлением о специфике политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.

#### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Концепции современного естествознания»:**

Каждый раздел представляет собой законченный блок материала. Разделы связаны между собой общей логикой развития науки.

Первый раздел раскрывает панораму современного естествознания. Рассматриваются глобальные проблемы современности и роль науки в их преодолении. Формулируются общие принципы научного метода познания.

Во втором разделе основное внимание уделяется формированию первых научных программ в древнегреческой натурфилософии: континуальной, корпускулярной, математической. Важно отметить, что эти теории имели общемировоззренческое значение и представляли собой соответствующую картину мира. Отмечается роль Аристотеля как основоположника естественных наук и роль Платона как основоположника математической физики.

В третьем разделе рассматриваются парадигмы классической науки. Показывается, что на этом этапе в научный метод входит эксперимент как критерий проверки гипотез. Формируется классическая механика – основа классического естествознания. Излагаются классические представления о теплоте, статистическая теория теплоты. Показывается значение второго начала термодинамики для формирования классической



естественнонаучной картины мира. Рассматривается становление классической электродинамики, развитие теории поля. Важную роль играет представление света как электромагнитной волны, значение эфира в классической картине мира.

В данном разделе рассматривается также формирование классической биологии вплоть до теории Ч. Дарвина и классической химии до периодического закона Д.И. Менделеева. Рассматривается Вселенная в классической естественнонаучной картине мира. Выявляется роль противоречий в классической естественнонаучной картине мира для перехода на новый этап развития науки. Значение решающих экспериментов.

Четвертый раздел посвящен концепциям естествознания на неклассическом этапе развития науки. Рассматриваются основные направления формирования новых парадигм в неклассической науке: специальная теория относительности: изменение представлений о пространстве и времени, концепция квантов и принципиальная стохастичность мира. Принципы дополнительности и неопределенности рассматриваются как фундаментальные свойства мира. Вселенная рассматривается в малом и большом масштабах. Излагаются современные представления о строении атома и атомного ядра, рассматривается квантовомеханический смысл периодического закона Д.И. Менделеева, квантовая теория строения вещества и теория химической связи и вопросы создания новых материалов.

Особое внимание уделено миру элементарных частиц и фундаментальных взаимодействий, начиная с открытия электрона до стандартной модели.

Эволюционные представления увязываются с вопросами эволюции Земли как планеты и возникновением и эволюцией жизни в свете формирования неклассической биологии: от представлений о генах до синтетической теории эволюции.

Пятый раздел посвящен концепциям постнеклассической науки. Многие вопросы, изучаемые в этом разделе, фактически углубляют материал раздела неклассической науки. Так, рассматриваются различные, во многом альтернативные теории строения и эволюции Вселенной. Показывается, что фундаментальные вопросы строения Вселенной в большом и малом масштабах должны решаться совместно. Важное место в разделе отведено вопросам, связанным с теорией открытых систем. Обсуждаются концепции эволюции открытых систем. Показывается общность эволюционных процессов в системах различной природы, обсуждаются вопросы самоорганизации и нелинейной динамики систем. В качестве приложений нового (синергетического) взгляда на природу рассматриваются, автокаталитические и конкурентные химические реакции, клетка как открытая система, самоорганизация как основа возникновения жизни на Земле; планета Земля в современной естественнонаучной картине мира: возникновение, строение, геологическая эволюция, возникновение геосферных оболочек. Системный подход обобщается на принцип универсального эволюционизма и показывается, что такой подход может быть пригоден для описания социальных систем. Завершается курс обсуждением вопросов о Человеке в современной естественнонаучной картине мира и антропных принципов.

## **Б1.Б.12 Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности**

### **Аннотация дисциплины «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности»**

Б.1.12: Блок 1. Базовая часть, дисциплина обязательная для изучения.

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 5 ЗЕТ; общее количество часов – 180, из них аудиторных – 64, самостоятельной работы – 112; форма промежуточной аттестации – зачёт в 3-м семестре, зачёт с оценкой – в 4-м семестре.

**Целью** освоения дисциплины «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» является формирование информационной культуры.

#### **Задачи курса:**

1. Овладение навыками по использованию персонального компьютера для автоматизированной обработки данных: создания, преобразования электронных документов, динамических таблиц, презентаций.
2. Знакомство с программными приложениями для конвертирования, обработки файлов.
3. Овладение методом поиска необходимой информации в Интернете.
4. Овладение навыками использования различных носителей информации.
5. Знакомство с понятием «Информационная безопасность».

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенции:**

ОПК-1. Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Владеть:** практическим навыком компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке В (ОПК-1)-I; практическим навыком работы с различными информационными ресурсами и базами данных В (ОПК-1)-II.

**Уметь:** применять стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования У (ОПК-1)-I; осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников У (ОПК-1)-II.

**Знать:** основополагающие принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями З (ОПК-1)-I; специфические особенности работы с различными информационными источниками и базами данных З (ОПК-1)-II.

#### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности»:**

Понятие информации. Определение термина информации. Данные и информация. Роль языка как связующего звена между мышлением, информацией, сообщением и данными.

Понятие информационного процесса.

Понятие документа. Понятие электронного документа. Схема документа, Структура документа. Стили. Форматирование. Копирование формата по образцу. Автоматизация создания Оглавления, Предметного указателя, Списка литературы, Названий объектов. Создание Ссылок, Сносок, Перекрёстных ссылок. Создание гипертекста: Закладки, Гиперссылки, СпецВставка. Оформление Колонтитулов, использование Полей. Создание таблиц и их форматирование. Создание Списков: нумерованный, маркированный, многоуровневый. Сортировка Списка. Преобразование Списка в таблицу. Табуляция и табуляторы. Шаблоны документов. Создание объектов-формул. Создание рисунков-примитивов, создание схем.

Понятие электронной таблицы. Автозаполнение ячеек данными, прогрессии, типы данных. Адресация ячеек относительная и абсолютная. Имена ячеек, диапазона. Условное форматирование. Статистические, математические, логические функции. Защита: ячеек от изменений, листа, книги. Фильтрация данных. Подбор параметра. Итоги. Сводная таблица. Консолидация. Диаграммы.

Создание презентации. Стили, шаблоны, вставка объектов и файлов, анимация.

Конвертирование файлов.

## **Б1.Б.13 Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности**

### **Аннотация дисциплины «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности»**

Код дисциплины и место дисциплины в структуре ООП специалитета: Б1.Б.13, Блок 1, базовая часть.

Год и семестр(ы) обучения: 10 семестр, 5 год обучения специалитета.

Входные требования для освоения дисциплины: необходимо знать материал дисциплин-предшественников изученных ранее: «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности».

**Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 часа, из которых 28 часов составляет контактная работа обучающихся с преподавателем, 44 часов составляет самостоятельная работа обучающегося.**

Форма промежуточной аттестации: зачёт. Зачёт состоит из 2 контрольных работ. Оценка за зачёт выводится как среднее из оценок, полученных за контрольные работы.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенции:**

ОК-3 (III) Способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности.

ОПК-1 (III) Способность представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

ОПК-2 (III) Способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности и обеспечивать соблюдение режима секретности.

#### **В результате овладения дисциплиной обучающийся должен:**

##### **Владеть:**

- навыком критического анализа ситуаций применения норм действующего законодательства В (ОК-3)-III;
- практическим навыком использования информационных, компьютерных и сетевых технологий для представления информации В (ОПК-1)-III;
- практическим опытом реализации мер по защите личной и профессиональной информации В (ОПК-2)-III;

##### **Уметь:**

- применять действующее законодательство для анализа различных сфер жизнедеятельности человека У (ОК-3)-III;
- выбирать соответствующие способы представления информации У (ОПК-1)-III;
- выявлять специфику профессиональной деятельности и выбирать соответствующие способы работы с информацией, обеспечивающие соблюдение режима секретности У (ОПК-2)-III;

##### **Знать:**

- иметь системное представление о действующем законодательстве и механизмах его применения в реальной практике З (ОК-3)-III;
- стандартные способы и форматы представления информации З (ОПК-1)-III;
- иметь целостное представление о способах защиты информации личного и профессионального характера З (ОПК-2)-III.

Дисциплина «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности» формирует знания об информационных процессах, протекающих в телекоммуникационных и вычислительных системах, а также знания о различных аспектах, подходах, методах и алгоритмах защиты информации.

## **Б1.Б.14 Практический курс первого иностранного языка**

### **Аннотация дисциплины «Практический курс первого иностранного языка»**

Место дисциплины в структуре ООП

Б1.Б.14 Практический курс первого иностранного языка. Дисциплина относится к базовой части Блока 1 основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Является дисциплиной обязательной для изучения студентов.

**Объем дисциплины в зачетных единицах:** 59 ЗЕТ; общее количество часов – 2124, из них аудиторных – 1022, самостоятельной работы – 1102.

### **Модуль «Практика устной и письменной речи»**

**Целями** освоения модуля «Практика устной и письменной речи» является формирование у студентов компетенций, необходимых для успешного обеспечения устной и письменной межкультурной коммуникации в различных профессиональных сферах.

#### **Задачи модуля:**

1. Формирование основных видов речевой деятельности: понимание на слух, говорение (монологическая и диалогическая речь), чтение, письмо.
2. Формирование готовности к осуществлению иноязычной речевой деятельности, в том числе развитие коммуникативных умений, включающих умение вести беседу; умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно социокультурной специфике страны изучаемого языка.
3. Развитие умений понимать на слух аутентичные тексты, отражающие различные функциональные стили и сферы общения в рамках программного материала.
4. Обогащение активного словаря студентов, характерного для нейтрального стиля речи, а также знакомство с разговорным стилем речи и идиомами.
5. Совершенствование грамматических навыков и обогащение речи студентов новыми синтаксическими конструкциями.
6. Коррекция и совершенствование произносительных навыков и умений.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (модуль «Практика устной и письменной речи»», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ОПК – 3 (I) Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.
- ПК – 3 (I) Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.
- ПК – 4 (I) Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
- ПК – 5 (I) Владение всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
- ПК – 6 (I) Способность распознавать лексические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное

восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** лексические, грамматические и стилистические основы двух иностранных языков З (ОПК-3)-I; базовые принципы порождения речи на изучаемых иностранных языках З (ПК-3)-I; базовые композиционно-речевые формы и принципы построения текстов на их основе З (ПК-4)-I; иметь представление об официальном стиле общения З (ПК-5)-I; иметь представление об основных лингвистических маркерах социальных отношений З (ПК-6)-I.

**Уметь:** осуществлять коммуникацию в рамках базовых тем на двух иностранных языках У (ОПК-3)-I; порождать высказывания на изучаемых иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка У (ПК-3)-I; применять основные правила построения текста на рабочих языках для достижения их связности и последовательности У (ПК-4)-I; выявлять лингвистические особенности официального регистра общения У (ПК-5)-I; адекватно применять формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание У (ПК-6)-I.

**Владеть:** опытом использования двух иностранных языков для решения учебно-профессиональных задач В (ОПК-3)-I; практическим опытом речепорождения на изучаемых иностранных языках по базовым темам В (ПК-3)-I; практическим опытом создания текстов на рабочих языках на основе базовых композиционно-речевых форм В (ПК-4)-I; базовыми навыками официального стиля общения В (ПК-5)-I; практическим опытом социального взаимодействия на изучаемых иностранных языках В (ПК-6)-I.

#### **Краткая аннотация содержания модуля «Практика устной и письменной речи»:**

Образование (школьное образование, высшее образование). Изучение языков (аспекты изучения языка, английский как язык международного общения). Отношения (семья, внешность, характер). Работа (профессии, трудоустройство). Путешествия (туризм, виды транспорта). Дом. Еда (продукты питания, заведения общественного питания, национальные кухни). Медицина (здоровый образ жизни, заболевания). Погода. Реклама. Покупки. Окружающая среда (загрязнение и защита окружающей среды). Животный и растительный мир. Закон и правопорядок (судебная система, виды преступлений и наказаний). Научно-технический прогресс. Религия (религии мира, секты, суеверия, паранормальные явления). Политика. Современная Россия (географическое положение, политическое устройство, культурное наследие).

#### **Модуль «Практическая фонетика»**

**Целями** освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (модуль «Практическая фонетика») являются:

1. Научить студентов факультетов иностранных языков нормативному произношению современного английского языка и его фоностилистическим вариантам.
2. Сформировать профессионально-педагогические навыки и умения, необходимые для самостоятельной работы над произношением студентов в будущем.

#### **Задачи курса:**

1. Выработать и развить навыки и умения восприятия и понимания на слух английской речи;
2. Выработать и развить навыки и умения интонационно-правильного оформления речевого высказывания;

3. Откорректировать и совершенствовать произносительные навыки и умения; передать на русском и английском языках содержания прочитанного текста;
4. Ознакомить студентов с теоретическими сведениями по фонетике английского языка;
5. Совершенствовать навыки и умения выразительного чтения вслух;
6. Развить навыки самостоятельной работы над собственным произношением (навыки самокоррекции и самоконтроля) и научить замечать и исправлять ошибки в чужой речи.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (модуль «Практическая фонетика»), соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

**Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ПК – 3 (I) Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.
- ПК – 4 (I) Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
- ПК – 5 (I) Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** базовые принципы порождения речи на изучаемых иностранных языках З (ПК-3)-I; базовые композиционно-речевые формы и принципы построения текстов на их основе З (ПК-4)-I; иметь представление об официальном стиле общения З (ПК-5)-I.

**Уметь:** порождать высказывания на изучаемых иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка У (ПК-3)-I; применять основные правила построения текста на рабочих языках для достижения их связности и последовательности У (ПК-4)-I; выявлять лингвистические особенности официального регистра общения У (ПК-5)-I.

Место дисциплины в учебном плане: практическим опытом речепорождения на изучаемых иностранных языках по базовым темам В (ПК-3)-I; практическим опытом создания текстов на рабочих языках на основе базовых композиционно-речевых форм В (ПК-4)-I; базовыми навыками официального стиля общения В (ПК-5)-I.

**Краткая аннотация содержания модуля «Практическая фонетика»:**

Органы речи и их работа, фонетическая транскрипция, звук и буква, типы слогов, ударение в слове, традиционная орфография и правила чтения; различия в системе русских фонем и фонем изучаемого языка, типы связи между словами; произношение числительных, правила чтения дат; интонация: понятие и функции интонации, компоненты интонации, фразовое и логическое ударение, ядерный тон; членение фраз на синтагмы, движение тона в различных видах вопросительных фраз, движение тона в повествовательных фразах; мелодика речи. Классификация интонационных моделей и их значение в различных коммуникативных типах предложения; интонация описательного текста с элементами диалога, стили произношения: формальный (полный), нейтральный и разговорный, интонационные характеристики стилей произношения; художественного текста; территориальные варианты изучаемого языка.

**Модуль «Практическая грамматика первого иностранного языка»**



**Целью** освоения модуля «Практическая грамматика первого иностранного языка» является формирование у обучающихся грамматической базы, необходимой переводчику для успешного выполнения своей профессиональной деятельности, а также развитие у студентов положительной мотивации к самостоятельной работе и самообразованию.

**Задачи модуля:**

- 1) получить представление о грамматической норме изучаемого языка;
- 2) овладеть способами образования частей речи изучаемого языка;
- 3) освоить правила употребления частей речи, научиться адекватно использовать изученные грамматические явления в устной и письменной речи для передачи необходимого смысла, моделирования различных ситуаций общения и достижения заданных коммуникативных целей с целью обеспечения основной профессиональной деятельности;
- 4) получить представление о грамматических особенностях регистров общения (официальный, неофициальный, нейтральный);
- 5) научиться идентифицировать и правильно интерпретировать грамматические явления в речи с целью извлечения заложенного в них смысла для обеспечения основной профессиональной деятельности;
- 6) овладеть методами анализа морфологических явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках.

Перечень планируемых результатов обучения по модулю «Практическая грамматика первого иностранного языка», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

**Изучение модуля направлено на формирование следующих компетенций:**

- ОПК-3 (I) – Способность применять знание двух иностранных языков для решения учебно-профессиональных задач.
- ОПК-3 (II) – Готовность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.
- ПК-3 (I) - Способность владеть базовыми навыками порождения речи на иностранном языке с учетом его нормы, узуса и стиля.
- ПК-3 (II) – Способность владеть основными навыками порождения речи на иностранном языке с учетом его нормы, узуса и стиля.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** грамматическую норму изучаемого языка; правила образования и употребления глагольных форм (видо-временных, неличных, форм изъявительного, повелительного и сослагательного наклонений); правила образования и употребления именных частей речи (существительного, прилагательного, числительного, наречия); правила употребления служебных частей речи (артиклей, местоимений, предлогов, союзов); правила построения простого предложения в изучаемом языке; функционально-стилистические характеристики изучаемого иностранного языка в аспекте грамматики; грамматические особенности регистров речи (официальный, неофициальный, нейтральный); основные грамматические маркеры социальных отношений.

**Уметь:** осуществлять коммуникацию на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения (вести беседу, участвовать в дискуссии и пр.) с соблюдением грамматических норм языка; употреблять изучаемые грамматические единицы и конструкции в устной и письменной речи; идентифицировать и

правильно интерпретировать грамматические явления в устной и письменной речи; применять полученные теоретические знания к анализу текстов с точки зрения морфологии для выявления специфики нормы, узуса и стиля изучаемого языка; сопоставлять и анализировать грамматические единицы и явления родного и изучаемого языков; свободно и адекватно использовать разнообразные грамматические явления в устной и письменной речи;

**Владеть:** навыками анализа морфологических явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; опытом использования грамматических категорий при осуществлении всех видов речевой деятельности на изучаемом языке для решения учебно-профессиональных задач и в ситуациях межкультурного взаимодействия.

#### **Краткая аннотация содержания модуля «Практическая грамматика первого иностранного языка»**

Морфология изучаемого языка: Глагол (Морфологическая структура. Видо-временные и неличные формы. Категория склонения. Модальные глаголы. Категория залога). Именные части речи (Морфологическая структура, грамматические категории и основные функции в предложении существительного, прилагательного, числительного, наречия). Служебные части речи (Артикль. Местоимение. Предлоги. Союзы).

## **Б1.Б.15 Практический курс второго иностранного языка**

### **Аннотация дисциплины «Практический курс второго иностранного языка»**

Место дисциплины в структуре ООП

Б1.Б.15 «практический курс второго иностранного языка»

Дисциплина относится к базовой части Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Является дисциплиной обязательной для изучения студентов.

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 22 ЗЕТ; общее количество часов – 792, из них аудиторных – 360, самостоятельной работы – 324, форма промежуточного контроля – экзамен в конце 4, 5 и 6 семестра.

**Целями** освоения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» являются: практическое владение устной и письменной речью (с постепенным переходом от порогового к продвинутому уровню обучения) по общеевропейской шкале для оценивания общего и профессионального уровней владения двумя иностранными языками, а также развитие и формирование личности, способной участвовать в непосредственной или опосредованной иноязычной межкультурной коммуникации.

#### **Задачи курса:**

1) формирование и развитие практических навыков в различных видах речевой деятельности на двух иностранных языках: говорении, аудировании, чтении и письме с постепенным переходом от базового на продвинутый уровень обучения;

2) развитие коммуникативных навыков иноязычного общения в разных регистрах и использование широкого спектра композиционно-речевых форм для участия в различных видах дискурса по обширному кругу тем;

3) привитие самостоятельного опыта углубленного изучения и сопоставления фонетических, лексических, грамматических и стилистических основ двух иностранных языков;

4) формирование и развитие умения распознавать и реализовывать лингвистические маркеры социальных отношений в межкультурной коммуникации;

5) знакомство с особенностями культуры стран изучаемых языков, расширение кругозора и воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «практический курс второго иностранного языка», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- **ОПК3** Способность применять знание двух ИЯ для решения профессиональных задач.
- **ПК3** Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.
- **ПК4** Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
- **ПК5** Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.

- ПК6 Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**На базовом уровне:**

**Владеть:** опытом использования двух иностранных языков для решения учебно-профессиональных задач В (ОПК-3)-I; практическим опытом речепорождения на изучаемых иностранных языках по базовым темам В (ПК-3)-I; практическим опытом создания текстов на рабочих языках на основе базовых композиционно-речевых форм В (ПК-4)-I; базовыми навыками официального стиля общения В (ПК-5)-I; практическим опытом социального взаимодействия на изучаемых иностранных языках В (ПК-6)-I.

**Уметь:** осуществлять коммуникацию в рамках базовых тем на двух иностранных языках У (ОПК-3)-I; порождать высказывания на изучаемых иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка У (ПК-3)-I; применять основные правила построения текста на рабочих языках для достижения их связности и последовательности У (ПК-4)-I; выявлять лингвистические особенности официального регистра общения У (ПК-5)-I; адекватно применять формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание У (ПК-6)-I.

**Знать:** лексические, грамматические и стилистические основы двух иностранных языков З (ОПК-3)-I; базовые принципы порождения речи на изучаемых иностранных языках З (ПК-3)-I; базовые композиционно-речевые формы и принципы построения текстов на их основе З (ПК-4)-I; иметь представление об официальном стиле общения З (ПК-5)-I; иметь представление об основных лингвистических маркерах социальных отношений З (ПК-6)-I.

**На продвинутом уровне:**

**Владеть:** практическим опытом использования двух иностранных языков в ситуациях межкультурного взаимодействия В (ОПК-3)-II; практическим опытом речепорождения на изучаемых иностранных языках по широкому кругу тем В (ПК-3)-II; практическим опытом создания текстов на рабочих языках на основе различных композиционно-речевых форм В (ПК-4)-II; навыками иноязычного общения с учетом официального и нейтрального регистров общения В (ПК-5)-II; навыком критического анализа ситуаций социального взаимодействия с целью выявления лингвистических маркеров В (ПК-6)-II.

**Уметь:** осуществлять коммуникацию по широкому кругу тем на двух иностранных языках У (ОПК-3)-II; уметь выявлять специфику фонетической организации изучаемых иностранных языков, их темпа, нормы, узуса и стиля У (ПК-3)-II; использовать широкий спектр композиционно-речевых форм для достижения связности и последовательности создаваемых текстов на рабочих языках У (ПК-4)-II; выявлять лингвистические особенности устной речи в ситуациях официального и нейтрального общения У (ПК-5)-II; применять широкий спектр речевых формул в ситуациях социального взаимодействия У (ПК-6)-II.

**Знать:** специфические особенности лексики, грамматики, стилистики двух иностранных языков З (ОПК-3)-II; специфические особенности порождения речи на изучаемых иностранных языках З (ПК-3)-II; специфику применения различных композиционно-речевых форм для создания текстов на рабочих языках З (ПК-4)-II; основные лингвистические особенности официального и нейтрального стиля общения З (ПК-5)-II;

иметь представление специфических особенностях лингвистических маркеров социальных отношений З (ПК-6)-II.

## **Краткая аннотация содержания дисциплины «Практический курс второго иностранного языка»**

**Модуль «Фонетика»** предусматривает изучение специфики фонетической организации двух иностранных языков в сопоставлении их темпа, нормы, узуса и стиля. На базовом уровне изучается фонетическая база языков, их артикуляционный уклад, правила чтения букв и их сочетаний, словесное и фразовое ударения, ассимиляция/ диссимиляция, редукция звуков, интонация; отрабатывается на практике восприятие речи на слух, транскрибирование и интонирование и варианты произношения.

**Модуль «Грамматика»** предусматривает изучение специфики грамматических конструкций и их сопоставление в двух иностранных языках. На базовом уровне изучаются части речи, их формы и грамматические категории, употребление артиклей, система времен и залога глагола, модальные глаголы, порядок слов в простом и сложном предложении, построение и типы вопросительных предложений, прямая и косвенная речь. На продвинутом уровне – неличные формы глагола, сослагательное наклонение, типы придаточных в сложноподчиненном предложении, правила пунктуации.

**Модуль «Лексика»** предусматривает изучение на базовом уровне следующих тем: «Человек (Характер, Внешность, Профессии/Работа)», «Повседневные дела», «Увлечения», «Одежда/Мода», «Жилищный вопрос/проживание», «Предметная окружающая среда/остановка», «Досуг и праздники», «Обычаи и традиции», «Еда», «Спорт», «Работа», «Здоровый образ жизни», «Болезни», «Природа», «Погода», «Путешествия». На продвинутом уровне – «Искусство» («Литература», «Музыка», «Живопись, Архитектура, Кино, Театр), НТП (Наука и Техника); Социальные проблемы («Медицина/Здравоохранение», «Образование», «Средства массовой информации», «Человеческие отношения», «Личностный рост», «Преступления и наказания», «Бизнес среда», «Работа по специальности»; Страноведение («Города, страны, их достопримечательности», «История стран изучаемых языков», «Выдающиеся личности, их биографии»); Глобальные проблемы современности («Экология», «Политика/ Текущие события в мире», «Терроризм», «Религия», «Миграция», «Демография», «Глобализация»).

**Модуль «Коммуникация»** предусматривает изучение специфических особенностей порождения речи на изучаемых иностранных языках, этикетных формул социализации с использованием широкого спектра композиционно-речевых форм для достижения связности и последовательности интерактивного общения на рабочих языках;

сопоставление и использование основных лингвистических особенностей официального и нейтрального стиля общения; распознавание и реализацию лингвистические маркеров социальных отношений в межкультурной коммуникации.

**Модуль «Чтение и реферирование»** предусматривает на базовом уровне чтение и пересказ простых текстов повседневного общения, выделение в них важной информации; чтение и обсуждение небольших рассказов, описывающих события, чувства, намерения; самостоятельное чтение художественного произведения (романа, пьесы) по выбору студента с ведением читательского дневника и презентацией прочитанного; чтение и устное реферирование несложных публицистических статей. На продвинутом уровне предусматривается чтение и реферирование проблемных публицистических статей; адекватное применение правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе различных композиционно-речевых форм; применение таковых для создания текстов на изучаемых языках.

### **Б1.Б.16 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка**

#### **Аннотация дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»**

Б.1.Б.16: Блок 1. Базовая часть, обязательная дисциплина для изучения.

**Объем дисциплины в зачетных единицах:** 34 ЗЕТ, общее количество часов – 1224, из них аудиторных – 516, самостоятельной работы – 708.

**Целью** освоения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» является: практическое владение устной и письменной речью на уровне В2-С2 по общеевропейской шкале для оценки уровня владения иностранным языком, формирование у студентов умения грамматически правильно строить свою речь на иностранном языке, использовать знание лексики и грамматики иностранного языка для решения профессиональных задач.

**Задачи курса:**

- 1) развитие практических навыков в различных видах речевой деятельности на иностранном языке: говорении, восприятии речи на слух, чтении и письме;
- 2) закрепление и систематизация грамматических навыков, приобретенных на более раннем этапе, усвоение продвинутых знаний по грамматике первого иностранного языка с целью грамматически правильного оформления устной и письменной речи;
- 3) развитие коммуникативных навыков для участия в различных видах дискурса;
- 4) развитие навыков самостоятельной работы при изучении иностранного языка;
- 5) развитие умения использовать иностранный язык как средство культуроведческого образования; формирование у студентов коммуникативной компетенции.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

**Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

ОПК-3 (III) Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи, владение практическим опытом использования иностранного языка для решения учебно-профессиональных задач и использование его в ситуациях межкультурного взаимодействия.

ПК-1 (III) Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически анализировать современное состояние и развитие изучаемого языка, способность осуществлять лингвистический анализ текста/дискурса с учетом современного этапа развития изучаемого языка.

ПК-2 (III) Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональных задач.

ПК-5 (III) Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

ПК-6 (III) Способность использовать и распознавать лингвистические маркеры социальных отношений.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** лексические, грамматические и стилистические основы иностранного языка, правила межкультурного взаимодействия с носителями изучаемого языка, специфику лингвистического анализа текста/дискурса, специфику восприятия на слух аутентичной

речи, поступающей по различным каналам, основные лингвистические особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, специфические особенности лингвистических маркеров социальных отношений.

**Уметь:** применять знание иностранного языка для решения профессиональных задач, осуществлять лингвистический анализ текста/дискурса с учетом современного этапа развития, воспринимать на слух аутентичную речь, дифференцировать лексику по сферам применения, применять широкий спектр речевых формул в ситуациях социального взаимодействия.

**Владеть:** практическим опытом использования иностранного языка в ситуациях профессиональной деятельности, навыком осуществления лингвистического анализа текста/дискурса, практическим навыком восприятия на слух аутентичной речи, умением использовать особенности официального, нейтрального и неофициального стилей общения в практике устной речи на иностранном языке, навыком критического анализа ситуаций социального взаимодействия с целью выявления лингвистических маркеров.

### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»:**

**Модуль 1 «Практика устной и письменной речи».** Здоровье, медицина. Система здравоохранения России и страны изучаемого языка. Открытия в области медицины. Традиционная и нетрадиционная медицина. Здоровый образ жизни. Кино, театр, живопись, музыка. Средства массовой информации. Газеты, телевидение, интернет. Спорт, виды спорта, спортивные соревнования. Экология, основные экологические проблемы современного мира, влияние деятельности человека на окружающую среду. Правоохранительная система в России и стране изучаемого языка. Политическая система в России и стране изучаемого языка. Политическая ситуация в мире. Экономика России и страны изучаемого языка. Экономический кризис. Современное общество, социальные группы людей, социальные проблемы (безработица, миграция, терроризм). Молодежные субкультуры. Наука и НТП. Работа, карьера. Россия, русская культура, достижения в науке, экономике, образовании.

**Модуль 2 «Практическая грамматика».** Простое предложение. Коммуникативные типы предложений. Грамматическая структура предложения, члены предложения (главные, второстепенные). Подлежащее, способы выражения подлежащего. Сказуемое, виды сказуемого, простое и составное сказуемое, способы выражения. Дополнение, прямое, косвенное и предложное дополнение, сложное дополнение, способы выражения дополнения. Определение, приложение, способы выражения определения. Обстоятельство, типы обстоятельств, способы выражения. Независимые элементы предложения. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения, типы сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.

## **Б1.Б.17 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка**

### **Аннотация дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»**

Место дисциплины в структуре ООП

Б1.Б.17 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Дисциплина относится к базовой части Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Является дисциплиной обязательной для изучения студентов.

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 21 ЗЕТ; общее количество часов – 756, из них аудиторных – 318, самостоятельной работы – 438.

**Целью** освоения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» является повышение уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнёрами, а также для дальнейшего самообразования.

#### **Задачи курса:**

- 1) повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- 2) развитие когнитивных и исследовательских умений;
- 3) развитие информационной культуры;
- 4) расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- 5) воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ОПК-3 (III) Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
- ПК-2 (I, II) Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
- ПК-5 (I, II) Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
- ПК-6 (II, III) Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

#### **Знать:**



Иметь целостное представление о лексических, грамматических и стилистических особенностях двух иностранных языков и правилах межкультурного взаимодействия с носителями этих языков З (ОПК-3)-III;

Базовые приемы и способы развития способности воспринимать на слух иноязычную речь З (ПК-2)-I;

Основные стратегии развития способности воспринимать на слух аутентичную речь З (ПК-2)-II;

Иметь представление об официальном стиле общения З (ПК-5)-I;

Основные лингвистические особенности официального и нейтрального стиля общения З (ПК-5)-II;

Иметь представление специфических особенностях лингвистических маркеров социальных отношений З (ПК-6)-II;

Иметь целостное представление о лингвистических маркерах социальных отношений и речевой характеристики человека З (ПК-6)-III.

**Уметь:**

Применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач У (ОПК-3)-III;

Воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе У (ПК-2)-I;

Воспринимать на слух аутентичную речь, независимо от темпа речи и особенностей произношения У (ПК-2)-II;

Выявлять лингвистические особенности официального регистра общения У (ПК-5)-I;

Выявлять лингвистические особенности устной речи в ситуациях официального и нейтрального общения У (ПК-5)-II;

Применять широкий спектр речевых формул в ситуациях социального взаимодействия У (ПК-6)-II;

Дифференцировать лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека У (ПК-6)-III.

**Владеть:**

Практическим опытом использования двух иностранных языков в ситуациях профессиональной деятельности В (ОПК-3)-III;

Практическим навыком восприятия на слух аутентичной речи В (ПК-2)-I;

Практическим навыком восприятия на слух различных образцов аутентичной речи В (ПК-2)-II;

Базовыми навыками официального стиля общения В (ПК-5)-I;

Навыками иноязычного общения с учетом официального и нейтрального регистров общения В (ПК-5)-II;

Навыком критического анализа ситуаций социального взаимодействия с целью выявления лингвистических маркеров В (ПК-6)-II;

Практическим навыком распознавания лингвистических маркеров в ситуациях социального взаимодействия на изучаемых иностранных языках В (ПК-6)-III.

**Краткое содержание дисциплины:**

Дисциплина изучается на 4 и 5 годах очного обучения (семестры 7–10). Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у учащихся в результате усвоения дисциплины «Практический курс 2 иностранного языка» и в результате изучения первого иностранного языка. Дисциплина полностью реализуется в виде контактной работы с преподавателем на практических занятиях с различной периодичностью (2-3 раза в неделю) в соответствии с учебно-производственными планами.

#### **Тематическое содержание модулей:**

##### **Модуль 1: Практика устной и письменной речи**

1. Досуг и развлечения. Свободное время. Активный и пассивный отдых. Современные тенденции.

2. Одежда. Виды одежды. Обувь. Виды текстиля. Изготовление одежды. Стили одежды. Мир моды. Имидж.

3. Образование. Система образования. Учёба в университете. Студенческая жизнь. Современные проблемы образования. Важность образования.

4. Выбор профессии. Описание профессий. Необходимые качества. Приём на работу. Рынок труда. Карьера в нашей жизни. Карьера и семья.

5. Еда и напитки. Национальные кухни. Здоровая пища. Культура приёма пищи. Традиции в разных странах.

6. Путешествия. Виды транспорта: преимущества и недостатки. Традиционные и современные виды туризма/путешествий. Воздействие туризма на окружающую среду и человека.

7. Средства массовой информации, новости, политика, социальные проблемы, преступления и наказания.

##### **Модуль 2: Практическая грамматика**

Морфология. Имя существительное. Артикль. Местоимение. Имя прилагательное. Числительные. Глагол. Модальные глаголы. Пассивный залог. Наклонение. Наречия. Предлоги. Пунктуация. Орфография.

#### **Б1.Б.18 Введение в языкознание**

##### **Аннотация дисциплины «Введение в языкознание»**

Б1.Б.18. Блок 1. Базовая часть. Дисциплина обязательна для изучения.

**Объем дисциплины в зачетных единицах:** 5 ЗЕТ; общее количество часов – 180, из них аудиторных – 64, самостоятельной работы – 80, форма промежуточной аттестации – зачет в 1 семестре, экзамен во 2 семестре.

**Целями** освоения дисциплины «Введение в языкознание» являются:

- 1) ознакомление обучающихся с основными теоретическими и методологическими установками современной лингвистики и ее понятийным аппаратом;
- 2) систематизация знаний об основных понятиях данной науки;
- 3) демонстрация круга задач, которые могут решать различные лингвистические направления.

**Задачами освоения дисциплины** являются:

- 1) ознакомление с лингвистической терминосистемой;

- 2) изложение сведений о языкознании как об общественной науке, о его главных видах, разделах и аспектах;
- 3) описание природы языка, закономерностей его функционирования и исторического развития;
- 4) изложение представления о языке как о единой системе, его основных единицах и уровнях;
- 5) ознакомление с лингвистической картой мира и показ разнообразия, разнотипности языков земли;
- 6) выработка ряда практических умений и навыков: классифицировать звуки, определять вид лексического значения слова, называть тип словаря, характеризовать известные алфавиты, определять место того или иного языка среди других языков мира, составлять конспект теоретической работы и др.

**Изучение дисциплины направлено на формирование следующей компетенции:**

ПК – 1 (I) Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**Знать:** основные сведения о языкознании как об общественной науке, о его главных видах, разделах, аспектах и проблематике исследований; о многообразии языков мира, о закономерностях их исторического развития; об истории и видах письменных систем; о закономерностях функционирования языка как общественного явления, об основных функциональных формах существования языка, о тенденциях в развитии и контактировании языков; о системно-структурном характере языка, языковых и речевых единицах, их функциях, свойствах и отношениях; о разграничении явлений языка и речи, об их интерпретации как узуальных иokkaзиональных явлений; о содержании понятий «речевая деятельность», «языковой знак», «семиотическая система», «языковая личность»; теории о природе и происхождении языка;

**Уметь:** классифицировать звуки, определять вид лексического значения слова, называть тип словаря, характеризовать известные алфавиты, определять место того или иного языка среди других языков мира, составлять конспект теоретической работы и библиографический список и др.;

**Владеть:** лингвистической терминосистемой, методикой проведения отдельных приёмов лингвистического анализа (фонетическая запись (транскрипция), фонематический разбор, морфологический разбор, словообразовательный анализ и др.).

**Краткая аннотация содержания дисциплины «Введение в языкознание»**

Языкознание как наука. Языкознание и гуманитарное знание. Связь языкознания с другими науками. Краткая история языкознания. Сущность языка как явления. Теории происхождения языка. Язык и коммуникация. Язык как особое общественное явление. Классификации языков мира. Язык, речь и речемыслительная деятельность. Язык как система. Уровневая организация языка. Фонетико-фонологический уровень языка. Фонема. Лексико-семантический уровень языка. Грамматический уровень языка. Морфология. Грамматический уровень языка. Синтаксис. Учение о частях речи. Словообразование. Происхождение и виды письма.

**Б1.Б.19 Общее языкознание**

**Аннотация дисциплины «Общее языкознание»**

Б.1.Б.19. Блок 1. Базовая часть, обязательная дисциплина для изучения

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 2 ЗЕТ; общее количество часов – 72, из них аудиторных – 30, самостоятельной работы – 42.

**Целью** освоения дисциплины «Общее языкознание» является систематизация и объединение знаний студентов, полученных в процессе изучения специализированных дисциплин предметного цикла (по языку, истории языка), с новыми идеями и открытиями в теоретической и экспериментальной лингвистике, а также в смежных научных областях – в лингвосомиотике, лингвокультурологии, (этно)психолингвистике, биолингвистике, когнитологии, прагмалингвистике и др.

**Задачами освоения дисциплины являются:**

- 1) систематизация и углубление представлений обучающихся о языке, полученных в процессе изучения других лингвистических курсов;
- 2) ознакомление обучающихся с традиционными, но остающимися актуальными, и новыми темами общего языкознания (философские, психологические, социальные, культурологические, семиотические, прагматические, когнитивные вопросы, проблематика изучения единиц и уровней языковой структуры);
- 3) формирование представления о лингвистическом методе и ознакомление с наиболее продуктивными из них;
- 4) демонстрация задач, которые могут решать различные лингвистические направления, и интерпретативных возможностей теорий традиционного и современного языкознания;
- 5) формирование у обучающихся критического и творческого подхода к существующим в лингвистике теориям и методам, умения осознанно применять их в собственных исследованиях.

**Изучение дисциплины направлено на формирование следующей компетенции:**

ПК – 1 (I) Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**Знать:** иметь представление о лингвистике как науке, основных научных парадигмах в истории развития науки о языке, состоянии науки на современном этапе, о возникновении и развитии языка, о взаимодействии языка и этноса, соотношении языка и мышления, языка и общества, языка и культуры, об основных современных лингвистических теориях, естественные языковые понятия лингвистики, основных периодах в развитии лингвистики как науки,

**Уметь:** определять наиболее значимые проблемы языкознания, выявлять основные строевые единицы языка, различать явления языка и речи, использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования для решения поставленных задач, логически выстраивать последовательность изложения результатов собственного исследования, применять понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики к решению учебно-профессиональных задач, вырабатывать собственное мнение по дискутируемым вопросам

**Владеть:** навыком описания языка и языковых ситуаций с позиции социолингвистики, приемами анализа процессов функционирования языков, навыками анализа и систематизации научных концепций; квалификации, сравнения, классификации и описания языковых явлений с применением современных методов научного исследования, владеть навыками объяснения и оценки фактов языка и речи исходя из современных парадигм лингвистического знания.

### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Общее языкознание»**

Языкознание в системе наук. Современные тенденции в развитии языкознания и его связей с другими науками. Структура науки о языке. Проблема периодизации развития лингвистики. Основные направления лингвистических исследований: парадигмы-доминанты и парадигмы-маргиналии. Методология современной лингвистики. Метод, методика, прием анализа. Общенаучные, общелингвистические и частные лингвистические методы и приемы исследования. Статистические методы в языкознании. Современные черты развития лингвистики. Ключевая проблематика исследований и используемые подходы. Возникновение, эволюция и развитие человека и языка. Природа и сущность языка. Язык и мышление. Язык и общество. Язык как общественное явление. Функционирование языка. Описание и классификация языков мира. Лингвистическая типология. Научная модель языка. Системный аспект языка. Язык и знаковые системы. Звуки, структуры и значения. Язык, речь и речемыслительная деятельность. Устная и письменная речь. Порождение и восприятие речи. Типы речевых ситуаций. Коммуникативный и прагматический аспекты языка/речи. Лингвистика языка и лингвистика речи: подходы к исследованию. Текст и дискурс. Язык, этнос и культура. Язык и картина мира. Язык и сознание. Прикладная лингвистика: современные направления и их проблематика.

## **Б1.Б.20 Введение в теорию языка**

### **Аннотация дисциплины «Введение в теорию языка»**

Б1.Б.20 Блок 1, Базовая часть, дисциплина, обязательная для изучения

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 3 ЗЕТ, 108 часа, из них аудиторных – 30, самостоятельной работы – 42, форма промежуточного контроля – экзамен, 36 часов.

**Целями** освоения дисциплины «Введение в теорию языка» являются:

- 1) Расширение и углубление лингвистических знаний обучающихся в области теоретической и прикладной лингвистики;
- 2) Раскрытие основных принципов современной теории языка, важнейших проблем лингвистической науки, определяющих подходов к их решению.

#### **Задачи курса:**

- ознакомление с метаязыком современных направлений лингвистики;
- систематизация сведений об объективных свойствах языка;
- характеристика методов и приёмов изучения и описания языка, нового инструментария для построения лингвистического объекта, приближающегося к реальному (функционально-семантическое поле, ассоциативная грамматика, коммуникативный синтаксис и др.);
- обсуждение основных проблем современной теоретической лингвистики.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5)
- Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)
- Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях) ПК-8)

#### **В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

##### **Знать:**

- основополагающие принципы работы с современными информационными технологиями З (ОПК-5)-I
- современное состояние развития изучаемых языков и этапы их исторического развития З (ПК-1)-I
- базовые принципы осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях З (ПК-8)-I

##### **Уметь:**

- выявлять специфику современных информационных технологий У (ОПК-5)-I
- выявлять специфику изучаемых языков в контексте их исторического развития У (ПК-1)-I
- адекватно формулировать информационный запрос для работы со справочной, специальной литературой и компьютерными сетями У (ПК-8)-I

##### **Владеть:**

- практическим опытом использования современных информационных технологий для решения учебно-профессиональных задач В (ОПК-5)-I
- навыком критического анализа современного состояния изучаемых языков В (ПК-1)-I
- практическим навыком работы со справочной, специальной литературой и компьютерными сетями В (ПК-8)-I

#### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Введение в теорию языка»:**

1. Язык как знаковая реальность. Система знаков, служащая средством человеческого общения.
2. Система знаков по М. Фуко.
3. Язык и общество: язык – явление общественное.
4. Сознание, язык, общество.
5. Лингвистический переворот в философии.
6. Мышление по Х. Гадамеру.
7. Язык и социализация индивидуума.
8. Отношение языка и реальности.

#### **Б1.Б.21 Теоретическая фонетика**

##### **Аннотация дисциплины «Теоретическая фонетика»**

Место дисциплины в учебном плане: дисциплина «Теоретическая фонетика» входит в базовую часть блока 1 учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.

**Объём дисциплины (модуля) в зачётных единицах:** 3 ЗЕТ; общее количество часов – 108, из них аудиторных – 34, самостоятельной работы – 38.

**Целью** освоения дисциплины «Теоретическая фонетика» является овладение знаниями о фонологической системе языка, его фонетических характеристиках, особенностях произнесения звуков и интонации; современных направлениях в исследовании фонетики и фонологии языка и его вариантов. Овладение умением применять эти знания для восприятия, анализа и критической оценки современных исследований в области фонетики и других областях лингвистики.

**Задачами** дисциплины является изучение структурной организации фонетической системы языка, усвоение основных принципов классификации гласных и согласных и выявление особенностей звукопроизводства, ознакомление с модификациями звуков в потоке речи, освоение принципов слогообразования и слогоделения, усвоение системы интонирования предложений и словосочетаний.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ПК-3 (I) Способность владеть базовыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.
- ПК-8 (I) Владение навыком поиска релевантной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- ПК-18 (I) Владение представлением о методах научных исследований в профессиональной деятельности.

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**Знать:**

- основные понятия и категории фонетики как науки;
- основные понятия, характерные для фонетического строя языка;
- систему гласных и согласных иностранного языка;
- особенности ритмико-мелодической структуры словосочетаний и предложений;

**Уметь:**

- оперировать основными понятиями и категориями фонетики как науки;
- дать характеристику и классификацию звуков иностранного языка;
- проводить фонетический и структурный анализ слогов иностранного языка;

**Владеть:**

- опытом реферирования научной литературы по фонетике, пользоваться справочными изданиями;
- навыками критического анализа и обобщения изученного материала и собственных наблюдений над фактическим языковым материалом;
- навыками сопоставления фонетических фактов китайского и родного языков;
- навыками артикуляции фонем иностранного языка.

**Краткая аннотация содержания дисциплины «Теоретическая фонетика»:**

Предмет, цели и задачи фонетики. Аспекты изучения звуков речи. Система согласных и гласных звуков. Коартикуляция. Особенности произнесения отдельных звуков. Интонация. Фонология. Слог и слоговоеделение. Ударение.



## **Б1.Б.22 Теоретическая грамматика**

### **Аннотация дисциплины «Теоретическая грамматика»**

Б1.Б.22 Блок 1. Базовая часть, обязательная дисциплина для изучения.

**Объем дисциплины в зачетных единицах:** 5 ЗЕТ, общее количество часов -180 часов, из них аудиторных - 60, самостоятельной работы – 84, форма контроля – экзамен, 36 часов.

**Целью** освоения дисциплины «Теоретическая грамматика» является: сформировать у студентов научное представление о грамматическом строе иностранного языка как одной из подсистем языка, находящейся во взаимодействии с другими подсистемами языка, о его роли в отображении языковой картины мира, о соотношении грамматических явлений с экстралингвистической реальностью и мышлением; о единицах грамматического строя и закономерностях их функционирования в речи.

#### **Задачи курса:**

1. Ознакомить студентов с современным состоянием развития отечественной и зарубежной грамматической мысли.
2. Развить научное мышление, умение самостоятельно проводить анализ фактического языкового материала, обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними.
3. Систематизировать грамматические знания по практической грамматике.
4. Подготовить к самостоятельной научной работе – написанию рефератов, курсовой и выпускной квалификационной работ по лингвистическим дисциплинам.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ПК-1 (II - III). Готовность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
- ПК-8 (I). Владение навыком поиска релевантной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- ПК-18 (II). Способность анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** базовые принципы осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)-I; ключевые концепции и подходы к исследованию в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения на современном этапе (ПК-18)-II; иметь представление о базовых принципах осуществления лингвистического анализа текста/дискурса (ПК-1)-II; иметь целостное представление о специфике осуществления лингвистического анализа текста/дискурса (ПК-1)-III.

**Уметь:** осуществлять лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний истории развития изучаемых языков (ПК-1)-II; осуществлять лингвистический анализ текста/дискурса с учетом современного этапа развития изучаемых языков (ПК-1)-III; адекватно формулировать информационный запрос для работы со справочной, специальной литературой и компьютерными сетями (ПК-8)-I; соотносить новую информацию с известными данными и критически оценивать результаты исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения (ПК-18)-II.

**Владеть:** навыком критического анализа современного этапа развития изучаемых языков (ПК-1)-II; практическим навыком осуществления лингвистического анализа текста/дискурса (ПК-1)-III; практическим навыком работы со справочной, специальной литературой и компьютерными сетями (ПК-8)-I; опытом критического осмысления современного состояния науки в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения (ПК-18)-II.

### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Теоретическая грамматика»**

Предмет изучения теоретической грамматики. Место грамматики в общей теории языка, ее связь с другими науками. Основные направления в современной теоретической грамматике. Методы грамматического описания языка. Уровни языковой структуры и разделы теоретической грамматики: морфология и синтаксис. Языковые единицы: морфема, слово, член предложения, словосочетание, предложение. Речевые единицы: высказывание, сверхфразовое единство, текст.

Морфология и ее основные единицы: морфема и слово. Морфема как минимальная единица грамматического уровня. Слово как основная морфологическая единица языка. Грамматическая категория как двустороннее явление языка: план содержания и план выражения. Оппозиция как способ организации грамматической категории. Части речи. Имя существительное. Глагол. Детерминативы. Имя прилагательное. Имя числительное. Местоимение. Наречие. Предлог. Союз. Междометие.

Синтаксис: единицы синтаксиса, средства связи. Единицы синтаксиса меньше предложения: член предложения, словосочетание. Предложение: общие проблемы предложения; синтаксическая структура, семантическая структура. Категории предложения (темпоральности, аспектуальности, персональности, информативности, модальности и др.). Предложения с особыми формами предикативных предложений (односоставные, неполные). Синтаксические единицы, превышающие простое предложение (сложносочиненное, сложноподчиненное). Синтаксические единицы, превышающие предложение (сверхфразовое единство, текст).

### **Б1.Б.23 Стилистика**

#### **Аннотация дисциплины «Стилистика»**

Место дисциплины в структуре ООП

Б 1. Б.23 Блок 1. Стилистика

Дисциплина относится к базовой части Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Является дисциплиной обязательной для изучения студентов.

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 7 зачетных единиц, общее количество часов – 252 часа, из них аудиторных – 94, самостоятельной работы – 122, форма контроля – зачет (6 и 7 семестр), экзамен (8 семестр) 36 часов.

**Целью** освоения дисциплины «Стилистика» является ознакомление студентов с теорией стилистических закономерностей системы английского языка и формирование у студентов базовых знаний и практических навыков в области анализа и интерпретации текстов различной стилистической направленности.

**Задачи курса:**

- ознакомить студентов с общими характеристиками стилистических приемов и выразительных средств современного английского языка;
- сформировать у студентов навыки различать и интерпретировать фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы;
- сформировать у студентов базовые знания об особенностях функциональных стилей современного английского языка;
- научить применять теоретические знания в процессе интерпретации текстов разных стилей.

**Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ПК-1 (II,III) Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
- ПК-8 (I) Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- ПК-18 (II) Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:**

- Систему основных коммуникативных высказываний и разнообразие коммуникативных контекстов;
- основные структурные части высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовые единства, предложения;
- базовые принципы осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- иметь целостное представление о специфике осуществления лингвистического анализа текста/дискурса;
- основные методы научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;
- ключевые концепции и подходы к исследованию в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения на современном этапе.

**Уметь:**

- анализировать основные аспекты коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- осуществлять лингвистический анализ текста/дискурса с учетом современного этапа развития изучаемых языков;
- определять стилевую принадлежность текста и выделять основные признаки разного регистра общения;
- формулировать информационный запрос для работы со справочной, специальной литературой и компьютерными сетями;

- соотносить новую информацию с известными данными и критически оценивать результаты исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;

- логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;

**Владеть:**

- навыками критического мышления для оценки результатов исследований в области стилистического анализа;

- опытом критического осмысления современного состояния науки в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;

- практическим навыком осуществления лингвистического анализа текста/дискурса;

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- практическим навыком работы со справочной, специальной литературой и компьютерными сетями

**Краткая аннотация содержания дисциплины «Стилистика иностранного языка»:**

Введение. История становления. Предмет и задачи курса стилистики иностранного языка. 2. Основные понятия и определения дисциплины. 3. Лексико - семантические и фразеологические выразительные средства языка и стилистические приемы. 4. Фонетические и графические стилистические приемы. 5. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. 6. Функциональные стили в современном языке: понятие регистра, основные характеристики разговорной речи, официально-деловой стиль, научный стиль и язык СМИ, язык художественного произведения. 7. Лингвостилистический анализ текстов: автор, его творчество и произведение; структура, композиционные особенности отрывка, персонажи; экспрессивная стилистика; фигуры и тропы.

## **Б1.Б.24 Лексикология**

### **Аннотация программы «Лексикология»**

Место дисциплины в структуре ООП

Б1.Б.24 Блок 1. Лексикология

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Является дисциплиной обязательной для изучения студентов.

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 5 ЗЕТ; общее количество часов – 180, из них аудиторных – 64, самостоятельной работы – 80.

**Целью** освоения дисциплины «Лексикология» является овладение ключевыми понятиями лексикологии и специальной терминологией.

#### **Задачи дисциплины:**

-сообщение, систематизация и обобщение теоретических сведений о словарном составе языка, словообразовании, путях обогащения словарного запаса;

-сравнительный лексикологический анализ словарного состава изучаемого языка в разных регионах стран изучаемого языка;

-сравнительный лексикологический анализ словарного запаса языков в целях развития исследовательских навыков будущих специалистов;

-формирование лексикографических умений.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ПК-1 (II-III) Готовность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

- ПК-8 (I) Владение навыком поиска релевантной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

- ПК-18 (II) Способность анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.

#### **В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**Знать:** иметь представление о базовых принципах осуществления лингвистического анализа текста/дискурса З (ПК-1)-II; иметь целостное представление о специфике осуществления лингвистического анализа текста/дискурса З (ПК-1)-III; базовые принципы осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях З (ПК-8)-I; ключевые концепции и подходы к исследованию в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения на современном этапе З (ПК-18)-II.

**Уметь:** осуществлять лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний истории развития изучаемых языков У (ПК-1)-II; осуществлять лингвистический анализ текста/дискурса с учетом современного этапа развития изучаемых языков У (ПК-1)-III; адекватно формулировать информационный запрос для работы со справочной, специальной литературой и компьютерными сетями У (ПК-8)-I; соотносить новую информацию с известными данными и критически оценивать результаты исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения У (ПК-18)-II.

**Владеть:** навыком критического анализа современного этапа развития изучаемых языков В (ПК-1)-II; практическим навыком осуществления лингвистического анализа

текста/дискурса В (ПК-1)-III; практическим навыком работы со справочной, специальной литературой и компьютерными сетями В (ПК-8)-I; опытом критического осмысления современного состояния науки в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения В (ПК-18)-II.

### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Лексикология»**

Лексикология как наука. Предмет исследования и разделы. Связь с другими науками. Лексика изучаемого языка и формы ее существования. Диалекты. Слово как основная единица лексической системы языка. Проблема определения слова. Этимология слов. Пути обогащения словарного запаса. Словообразование. Сложные слова. Производные. Конверсия. Сокращения. Звукоподражание. Заимствования и интернационализмы. Арготизмы. Жаргонизмы. Эвфемизмы. Расширение и сужение значения слов. Семантика. Семасиология и ономасиология. Фразеология. Лексикография.

### **Б1.Б.25 История первого иностранного языка и введение в спецфилологию**

#### **Аннотация дисциплины «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»**

Б1.Б.25: Блок 1. Базовая часть, обязательная дисциплина для изучения.

**Объём дисциплины в зачётных единицах:** 5 ЗЕТ; общее количество часов – 180, из них аудиторных – 64, самостоятельной работы – 80.

**Целью** освоения дисциплины «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» является формирование взаимосвязанной системы знаний об устройстве различных систем языка (фонетической, лексической, морфологической, синтаксической) в разные периоды его развития с учетом влияния лингвистических и экстралингвистических факторов.

#### **Задачи курса:**

- 1) рассмотреть основные периоды развития языка;
- 2) раскрыть важнейшие изменения всех уровней языка (словарный состав, фонетическая система, грамматический строй) на протяжении всей истории его развития;
- 3) выработать умение пользоваться терминологией и методикой анализа языковых единиц и конструкций диахронической лингвистики;
- 4) дать представление о синхронных срезах истории языка с помощью чтения и анализа текстов соответствующих периодов.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «История языка и введение в спецфилологию», соотнесённых с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ПК – 1 (II) Готовность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
- ПК – 8 (I) Владение навыком поиска релевантной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- ПК – 18 (I) Владение представлением о методах научных исследований в профессиональной деятельности.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** концептуальный аппарат лингвистики в области истории языка; основные периоды развития языка и важнейшие памятники письменности ранних периодов; основные закономерности развития словарного состава, фонетической системы и грамматического строя изучаемого языка; важнейшие понятия истории языка; основные подходы сравнительно-исторического языкознания; иметь представление о базовых принципах осуществления лингвистического анализа текста на разных этапах развития языка; базовые принципы осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях по тематике дисциплины.

**Уметь:** выделять основные исторические периоды языка, читать тексты на языке разных периодов; объяснять причины изменений словарного состава, фонетической системы и грамматического строя изучаемого языка; пользоваться терминологическим аппаратом диахронической лингвистики; применять методики сравнительно-исторического анализа языковых единиц и конструкций; осуществлять лингвистический анализ текста на основе системных знаний и адекватно формулировать информационный запрос для работы со справочной, специальной литературой и компьютерными сетями; выявлять специфику методов научных исследований применительно к области профессиональной деятельности.

**Владеть:** навыком классификации языков и выделения периодов в истории изучаемого языка; навыком анализа языковых изменений; терминологическим аппаратом диахронической лингвистики; методологическим аппаратом сравнительно-исторического языкознания; практическим навыком работы со справочной, специальной литературой.

#### **Краткая аннотация содержания дисциплины «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»**

Введение в историю языка: предмет, цель и задачи курса. Основные законы исторического развития языков. Эволюция языка, синхрония и диахрония. Сравнительно-исторический метод изучения языков. Понятие родства языков и языка-основы. Проблема периодизации истории языка. Основные этапы исторического развития изучаемого языка и их общая характеристика. Становление языка народности и национального литературного языка. Литературный язык и диалекты. История письменности. Первые памятники письменности, их характер. Формирование системы языка в различные исторические периоды его развития: словарный состав, фонетика, грамматический строй.

#### **Б1.Б.26 Основы теории второго иностранного языка**

##### **Аннотация программы «Основы теории второго иностранного языка»**

Место дисциплины в структуре ООП. Б1.Б.26, «Основы теории второго иностранного языка». Дисциплина относится к базовой части Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Является дисциплиной обязательной для изучения студентов.

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 2 ЗЕТ; общее количество часов – 72, из них аудиторных – 34, самостоятельной работы – 38.

##### **Цели дисциплины:**

Целью освоения дисциплины «Основы теории обучения второму иностранному языку» является сформировать у обучающихся на основе теоретических сведений по теоретической фонетике и грамматике, лексикологии, истории изучаемого языка более глубокие знания об общем строе языка, раскрыть ключевые понятия и концепции теоретической фонетики изучаемого языка; научить применять ключевые понятия и концепции теоретической фонетики, лексикологии и истории изучаемого языка в процессе

теоретического анализа и практической деятельности в условиях образовательного процесса в учреждениях дошкольного, общего, начального и среднего профессионального, а также дополнительного лингвистического образования.

**Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ПК-8 (I) Владение навыком поиска релевантной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- ПК-18 (II) Способность анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**Знать:** базовые принципы осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях З (ПК-8)-I; ключевые концепции и подходы к исследованию в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения на современном этапе З (ПК-18)-II.

**Уметь:** адекватно формулировать информационный запрос для работы со справочной, специальной литературой и компьютерными сетями У (ПК-8)-I; соотносить новую информацию с известными данными и критически оценивать результаты исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения У (ПК-18)-II.

**Владеть:** практическим навыком работы со справочной, специальной литературой и компьютерными сетями В (ПК-8)-I; опытом критического осмысления современного состояния науки в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения В (ПК-18)-II.

**Краткая аннотация дисциплины "Основы теории второго иностранного языка"**

Курс "Основы теории второго иностранного языка" знакомит слушателей с основополагающими вопросами истории, лексикологии, теоретической грамматики и теоретической фонетики изучаемого языка.

**Модуль 1 Теоретическая фонетика.** Теоретическая фонетика как наука, ее предмет, связь с другими дисциплинами. Физиологический и артикуляционный аспекты. Интернациональная транскрипционная база. Понятие артикуляционной базы изучаемого языка и ее основные признаки в сравнении с артикуляционной базой русского языка. Классификация гласных и согласных звуков.

**Модуль 2 Лексикология.** Лексикология как наука, связь с другими науками. Лексика изучаемого языка и формы ее существования. Слово. Этимология слов. Пути обогащения словарного запаса изучаемого языка. Лексикография. Характеристика словарного запаса изучаемого языка.

**Модуль 3 История языка.** Предмет истории языка. Периодизация изучаемого языка. Период дописьменного состояния. Проблемы создания письменности, важнейшие памятники периода и их характер, диалекты, основные вехи развития фонетического строя, лексики и грамматики.

**Модуль 4 Теоретическая грамматика.** Предмет теоретической грамматики и общие принципы грамматического описания. Предмет научной (теоретической) грамматики, основные проблемы, тенденция к укрупнению предмета рассмотрения грамматики. Морфология и синтаксис как разделы грамматики. Глагол и его грамматические категории (лицо, число, время, наклонение, залог). Предложение и его дефиниция в истории языкознания, современная трактовка. Аспекты предложения. Конструктивный аспект: типология предложений по структуре. Семантический аспект: семантические классификации предложений О.И. Москальской и др. Прагматическое измерение предложения: понятие интенции, иллокуции, речевого акта, типология речевых актов.



## **Б1.Б.27 Теория перевода**

### **Аннотация дисциплины «Теория перевода»**

Место дисциплины в структуре ООП: Б1.Б.27 Теория перевода Дисциплина относится к базовой части Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Является дисциплиной обязательной для изучения студентов.

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 8 ЗЕТ; общее количество часов – 288, из них аудиторных – 94, самостоятельной работы – 158, форма промежуточного контроля – зачет (5 и 6 семестр), экзамен (7 семестр), 36 часов.

**Целью/целями** освоения дисциплины «Теория перевода» является/являются: ознакомить будущих специалистов в области перевода и переводоведения с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления, создать у студентов теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

#### **Задачи курса:**

- Осветить широкий круг вопросов общей теории перевода, то есть перевода вообще, а не в каком-либо одном его жанровом проявлении.
- Изучить терминологический аппарат дисциплины.
- Изучить частные теории перевода, предметом которых являются различные формы и виды перевода (как устного, так и письменного), жанровые особенности переводимого материала (художественные и специальные тексты), особенности перевода на разные языки и перевода с использованием компьютера (машинный перевод и перевод с помощью машины).
- Изучить методику перевода, задачей которой является выработка соответствующих умений и навыков, т.е. обучить технике переводческих трансформаций на основе знаний, полученных общей и частными теориями перевода.
- Ознакомить будущих специалистов с переводческой критикой, задачей которой является анализ переводного текста и установление степени его адекватности исходному тексту с лингвистической, литературно-эстетической и других точек зрения.
- Ознакомить будущих переводчиков с наиболее значительными работами зарубежных и отечественных переводоведов.
- Сформировать все необходимые переводчику компетенции в области перевода и переводоведения, развить способности к социальному взаимодействию, компенсационных умений, а также умений постоянного самообразования и самосовершенствования.
- Отработать нормативную базу осуществления устного и письменного перевода, отработать навык осуществления адекватного перевода в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Теория перевода», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ПК – 7 (I) Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания.
- ПК – 9 (I) Владение основными способами достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
- ПК – 11 (I) Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности.
- ПК – 12 (I) Владение минимальным набором переводческих соответствий для осуществления устного перевода.
- ПК – 13 (I) Владение основными приемами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

### **В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** понятие ключевой информации, являющейся обязательной при передаче на язык перевода и принципы ее отбора, иметь представление об основных способах достижения эквивалентного перевода, основные принципы устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода, основные типы переводческих соответствий, основные приемы и способы применения семантографии при выполнении устного последовательного перевода

**Уметь:** формулировать основную идею текста, членить исходный текст на отрезки, определять информационную ценность каждого отрезка и находить точное соответствие терминам и понятиям исходного текста в языке перевода, ориентироваться в основных способах достижения эквивалентности при выполнении всех видов перевода, соблюдать нормы лексической эквивалентности в устном последовательном переводе и зрительно-устном переводе, учитывать особенности основных типов переводческих соответствий при осуществлении устного перевода, использовать основные элементы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в учебных целях.

**Владеть:** навыком воспринимать исходный текст как единое целое, улавливая его общий смысл и соотносить тему исходного текста с определенной областью знаний, практическим навыком применения основных способов достижения эквивалентности в переводе всех видов, навыком осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, минимальным набором переводческих соответствий, представлением о технике переводческой семантографии.

### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Теория перевода»:**

Теория перевода как наука. Методологические основы переводческой деятельности: Теория vs. Практика. История перевода и переводческой деятельности. Перевод в странах изучаемого языка. Межъязыковая коммуникация и перевод. Особенности перевода текстов разных жанров. Понятие единицы перевода. Выделение единиц перевода в тексте. Готовые единицы перевода. Проблема эквивалентности перевода. Перевод как процесс. Приёмы перевода. Переводческие трансформации. Лексико-семантические проблемы перевода. Лексические, лексико-семантические и лексико-грамматические трансформации. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации. Стилистические и прагматические проблемы перевода. Прагматика перевода. Передача внутриязыковых и грамматических значений в переводе. Контекст и ситуация при переводе. Теория интертекста. Передача референциальных и прагматических значений. Перевод реалий и безэквивалентной лексики. История развития и методологические

основы переводческой скорописи. Основы профессиональной деятельности переводчика. Профессиональная компетенция переводчика. Роль словаря в работе переводчика. Информационные ресурсы Интернета. Основные виды перевода. Типы текстов для перевода. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов. Нормативная база переводческой деятельности. Обзор теоретических моделей перевода. Психолингвистическая модель перевода. Когнитивная модель перевода. Культурный аспект переводческого процесса. Языковые формы культурного знания. Теория когнитивного диссонанса.

## **Б1.Б.28 Теория и практика перевода.**

### **Аннотация дисциплины «Теория и практика перевода»**

Место дисциплины в структуре ООП Б1.Б.28 Теория и практика перевода Дисциплина «Теория и практика перевода» входит в число дисциплин базовой части ООП специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение и является обязательной для изучения по профилю подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Блок 1. Базовая часть, обязательная для изучения дисциплина.

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах** составляет 5 зачетных единиц, 180 часов, из которых 64 часа составляет контактная работа обучающегося с преподавателем (практические занятия), 116 часов составляет самостоятельная работа обучающегося, из них 36 часов отводится на подготовку к экзамену.

**Целью** освоения дисциплины «Теория и практика перевода» является развитие как базовых, так и специальных составляющих переводческой компетенции (т.е. знаний, умений и навыков, необходимых переводчику во всех видах работы (в устном и письменном переводе независимо от жанра переводимого текста), а также и при переводе текстов определенного жанра и стиля.

#### **Задачи:**

- применение полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- получение опыта успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике;
- развитие навыков осуществления предпереводческого анализа текста, выбора общей стратегии перевода с учетом цели и типа оригинала, осуществления переводческой трансформации текста, извлечения информации, необходимой для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности текста,
- развитие навыков критического анализа и редактирования переводов, реферирования и аннотирования на другом языке текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов;
- формирование и развитие умений прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата и его правильного оформления в соответствии с нормами языка перевода;
- развитие навыков работы с научной литературой.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Теория и практика перевода», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

**Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

ПК-9- Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПК-12- Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

ПК-19- Способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Владеть:**

практическим навыком применения основных способов достижения эквивалентности в переводе всех видов В (ПК-9)-I

минимальным набором переводческих соответствий В (ПК-12)-I

опытом осуществления лингвопереводческого анализа текста заданной тематики В (ПК-19)-I

**Уметь:**

ориентироваться в основных способах достижения эквивалентности при выполнении всех видов перевода У (ПК-9)-I

учитывать особенности основных типов переводческих соответствий при осуществлении устного перевода У (ПК-12)-I

выявлять ключевую, дополнительную, уточняющую, повторную и нулевую информацию в тексте оригинала У (ПК-19)-I

**Знать:**

иметь представление об основных способах достижения эквивалентного перевода З (ПК-9)-I

иметь представление об основных типов переводческих соответствий З (ПК-12)-I

базовые принципы и приемы осуществления лингвопереводческого анализа текста З (ПК-19)-I

**Краткая аннотация содержания дисциплины «Теория и практика перевода»:**

**8 семестр:** Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразований при переводе.

Лексические приёмы перевода. Переводческая транскрипция. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Приёмы перевода фразеологизмов.

Грамматические приёмы перевода. Морфологические преобразование в условиях сходства форм. Морфологические преобразование в условиях различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.

Лексико-грамматический аспект перевода.

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы её передачи при переводе.

Стилистические приёмы перевода. Приёмы перевода метонимии. Приёмы перевода иронии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

**9 семестр:** Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учёт в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Культуронимы.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учёт различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Реферирование и аннотирование.

Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Практика устного перевода. Базовые виды устного перевода. Вспомогательные виды устного перевода.

Художественный перевод. Особенности перевода художественного текста. Перевод прозы. Перевод поэзии.

## **Б1.Б.29 Практический курс перевода первого иностранного языка**

### **Аннотация дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка»**

Место дисциплины в структуре ООП Дисциплина относится к базовой части Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Является дисциплиной обязательной для изучения.

**Объем дисциплины в зачетных единицах:** 4 ЗЕТ; общее количество часов – 144, из них аудиторных – 64, самостоятельной работы – 80.

**Целью** освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является подготовка высококвалифицированных переводчиков, имеющих практические навыки письменного перевода текстов общекультурного содержания с изучаемого иностранного языка на русский и с русского на изучаемый иностранный язык.

#### **Задачи курса:**

1) формирование у студентов навыков предпереводческого анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания;

2) внимательное изучение фактов неполного соответствия различных областей значения и употребления сходных лексических единиц в разных языках, интернациональной лексики с закрепившимся различным значением в разных культурах, а также коллокаций, устойчивых словосочетаний и фразеологизмов и поиск их эквивалентов в переводе;

3) сопоставление различных и сходных грамматических явлений в изучаемой паре языков, рассмотрение их регулярных соответствий и развитие навыков эквивалентного преобразования грамматических структур одного языка в структуры другого языка;

4) приобретение студентами знаний о стилистическом аспекте перевода и средствах выражения экспрессии при переводе;

5) изучение всех видов переводческих трансформаций и особенностей их употребления для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;

6) обучение студентов основам редактирования и саморедактирования текста перевода;

7) обучения навыкам переключения с одного рабочего языка на другой.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ПК -2 (II) Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения.

- ПК -7 (II) Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода

- ПК – 9 (II) Владение различными способами достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

- ПК – 10 (I) Владение базовыми принципами послепереводческого редактирования текста перевода

- ПК – 10 (II) Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода

- ПК – 14 (I) Владение основными приемами переключения с одного рабочего языка на другой

#### **В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** основные стратегии развития способности воспринимать на слух аутентичную речь З (ПК-2)-II; принципы отбора ключевой, нулевой, уточняющей, дополнительной и повторной информации, иметь представление об информационном запасе аудитории и коммуникативной цели исходного текста З (ПК-7)-II; специфические особенности различных приемов перевода с целью достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности З (ПК-9)-II; основные принципы послепереводческого редактирования текста перевода З (ПК-10)-I; специфику послепереводческого редактирования перевода различных текстов З (ПК-10)-II; особенности рабочих языков на всех языковых уровнях З (ПК-14)-I.

**Уметь:** воспринимать на слух аутентичную речь, независимо от темпа речи и особенностей произношения У (ПК-2)-II; осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста и выявлять возможные несоответствия между языком оригинала и языком перевода У (ПК-7)-II; адекватно выбирать приемы перевода в соответствии с их особенностями У (ПК-9)-II; использовать основные приемы послепереводческого редактирования перевода при работе с текстом У (ПК-10)-I; выявлять специфические особенности послепереводческого редактирования перевода различных текстов У (ПК-10)-II; применять основные способы переключения с одного рабочего языка на другой У (ПК-14)-I.

**Владеть:** практическим навыком восприятия на слух различных образцов аутентичной речи В (ПК-2)-II; навыком определять коммуникативную цель исходного текста, его речевой жанр и состав информации, осуществлять анализ понятийно-терминологической базы по определенной теме В (ПК-7)-II; практическим опытом использования различных способов достижения эквивалентности всех видов перевода В (ПК-9)-II; основными навыками послепереводческого редактирования текста перевода В (ПК-10)-I; навыком осуществления послепереводческого саморедактирования перевода различных текстов В (ПК-10)-II; практическим навыком использования основных приемов переключения с одного рабочего языка на другой В (ПК-14)-I.

**Краткая аннотация содержания дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка»:**

*Раздел 1. Стратегии и единицы перевода.* Способы перевода. Предпереводческий анализ и выбор стратегии перевода. Единицы перевода. Виды переводческих трансформаций. *Раздел 2. Лексические приемы перевода.* Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. *Раздел 3. Грамматические приемы перевода.* Морфологические преобразования в условиях сходства грамматических форм. Морфологические преобразования в условиях различия грамматических форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Синтаксические преобразования на уровне предложений. *Раздел 4. Стилистические приемы перевода.* Перевод метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Передача иронии в переводе. Поэтический перевод. *Раздел 5. Послепереводческое редактирование текста.* Критерии адекватности, эквивалентности и репрезентативности перевода. Виды переводческих ошибок и редактирование текста перевода на уровне языковых знаков, высказывания и сообщения.

### **Б1.Б.30 Практический курс перевода второго иностранного языка**

#### **Аннотация программы дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка»**

Б1. Б.30 Практический курс перевода второго иностранного языка. Дисциплина относится к базовой части Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Является дисциплиной обязательной для изучения студентов.

**Объем дисциплины в зачетных единицах:** 2 ЗЕТ, общее количество часов – 72 , из них аудиторной – 34 часа, самостоятельной работы – 38 часов.

**Целью** освоения дисциплины «Практический курс письменного перевода» является:

приобретение студентами навыков письменного перевода с изучаемого иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.

#### **Задачи курса:**

- 1) формирование у студентов навыков предпереводческого анализа текста и выбора общей стратегии перевода;
- 2) внимательное изучение фактов неполного соответствия различных областей значения и употребления сходных лексических единиц в английском и русском языках, интернациональной лексики с закрепившимся разным значением в разных культурах, а также коллокаций, устойчивых словосочетаний и фразеологизмов в английском и русском языках и поиск их эквивалентов в переводе;
- 3) сопоставление различных и сходных грамматических явлений в английском и русском языках, изучение их регулярных соответствий и развитие навыков эквивалентного преобразования грамматических структур одного языка в структуры другого языка;
- 4) приобретение студентами знаний о стилистическом аспекте перевода и средствах выражения экспрессии при переводе;
- 5) развитие навыков работы с компьютером: поиск информации в компьютерных сетях, а также оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Практический курс письменного перевода второго иностранного языка», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- 1) ПК-2 (II) Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения
- 2) ПК-2 (III) Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
- 3) ПК-7 (II) Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
- 4) ПК-9 (II) Владение различными способами достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода



5) ПК-10 (I) Владение базовыми принципами послепереводческого редактирования текста перевода

6) ПК-10 (II) Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

7) ПК-14 (I) Владение основными приемами переключения с одного рабочего языка на другой

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** основные стратегии развития способности воспринимать на слух аутентичную речь З (ПК-2)-II; иметь целостное представление о специфике восприятия на слух аутентичной речи, поступающей по различным каналам З (ПК-2)-III; принципы отбора ключевой, нулевой, уточняющей, дополнительной и повторной информации, иметь представление об информационном запасе аудитории и коммуникативной цели исходного текста З (ПК-7)-II; специфические особенности различных приемов перевода с целью достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности З (ПК-9)-II; основные принципы послепереводческого редактирования текста перевода З (ПК-10)-I; основные грамматические нормы и нормы лексической эквивалентности, необходимые для осуществления письменного перевода З (ПК-10)-II; особенности рабочих языков на всех языковых уровнях З (ПК-14)-I.

**Уметь:** воспринимать на слух аутентичную речь, независимо от темпа речи и особенностей произношения У (ПК-2)-II; воспринимать на слух аутентичную речь, независимо от темпа речи, особенностей произношения и канала речи У (ПК-2)-III; осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста и выявлять возможные несоответствия между языком оригинала и языком перевода У (ПК-7)-II; адекватно выбирать приемы перевода в соответствии с их особенностями У (ПК-9)-II; использовать основные приемы послепереводческого редактирования перевода при работе с текстом У (ПК-10)-I; соблюдать нормы лексической эквивалентности и грамматические нормы в письменном переводе У (ПК-10)-II; применять основные способы переключения с одного рабочего языка на другой У (ПК-14)-I.

**Владеть:** практическим навыком восприятия на слух различных образцов аутентичной речи В (ПК-2)-II; практическим навыком восприятия на слух аутентичной речи, поступающей по различным каналам (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) В (ПК-2)-III; навыком определять коммуникативную цель исходного текста, его речевой жанр и состав информации, осуществлять анализ понятийно-терминологической базы по определенной теме В (ПК-7)-II; практическим опытом использования различных способов достижения эквивалентности всех видов перевода В (ПК-9)-II; основными навыками послепереводческого редактирования текста перевода В (ПК-10)-I ; основные грамматические нормы и нормы лексической эквивалентности, необходимые для осуществления письменного перевода З (ПК-10)-II; практическим навыком использования основных приемов переключения с одного рабочего языка на другой В (ПК-14)-I.

### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Практический курс письменного перевода второго иностранного языка»**

Способы перевода. Предпереводческий анализ и выбор стратегии перевода. Единицы перевода и виды преобразований при переводе. Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Морфологические преобразования в условиях сходства грамматических форм. Морфологические преобразования в условиях различия грамматических форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Синтаксические преобразования на уровне предложений. Перевод метафорических единиц. Приемы

перевода метонимии. Передача иронии в переводе. Поэтический перевод.

### **Б1.Б.31 История литературы стран изучаемых языков**

#### **Аннотация дисциплины «История литературы страны изучаемого языка»**

Место дисциплины в структуре ООП Блок Б1, Б1.Б.31. Базовая часть

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 2 зачетные единицы, 72 часа, из которых 30 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем (30 часов – занятия лекционного типа), 42 часа составляет самостоятельная работа обучающегося

**Целью/целями** освоения дисциплины «История литературы страны изучаемого языка» является/являются знание обучающимся основных этапов развития мировой литературы, содержания произведения, владение анализом исторической и литературной ситуации, умение толерантно соотносить национальную и иноязычную культурную традицию.

#### **Задачи курса:**

- 2) дать представление о гуманистических ценностях и нравственных идеалах современного общества;
- 3) аргументировано обосновывать значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;
- 4) развить систему представлений об основных гражданских, политических, экономических, социальных и культурных правах и свободах;

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «История литературы страны изучаемого языка», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

ОПК-4, I уровень. Способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** основные эпохи или разделы в истории литературы изучаемого языка, художественные произведения мировой классики литературы.

**Уметь:** аргументировано обосновывать значение литературных персонажей в культуре стран изучаемого языка, мировой культуре.

**Владеть:** элементами литературного анализа, способностью делать самостоятельные выводы.

#### **Краткая аннотация содержания дисциплины «История литературы страны изучаемого языка»**

История литературы страны изучаемого языка как основа культурных традиций. История древней литературы, история литературы Нового времени, Новейшая история литературы XX-XXI вв. Сюжетная основа художественного произведения, сюжетные линии, композиция, главные герои, особенности литературного языка художественного произведения. Образ автора в произведении. Литература и фольклорные традиции. Языковой дискурс и отражение в русской культуре, перевод литературных произведений.

### **Б1.Б.32 История и культура страны изучаемого языка**

#### **Аннотация дисциплины «История и культура страны изучаемого языка»**

Место дисциплины в структуре ООП Б1.Б.32 История и культура страны изучаемого языка Дисциплина относится к базовой части Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение военной деятельности». Является дисциплиной обязательной для изучения студентов.

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 2 ЗЕТ; общее количество часов – 72, из них аудиторных – 34 самостоятельной работы – 38.

**Цели дисциплины:**

Наряду с практической целью – достижением общей страноведческой компетенции и обучением студентов навыкам систематической работы со страноведческими материалами по всем вопросам культуры страны изучаемого языка – данный курс ставит общеобразовательные и воспитательные цели. Достижение образовательных целей достигается путём расширения кругозора студентов, повышения уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Воспитательный потенциал данного курса реализуется путём формирования уважительного отношения к духовным ценностям других стран и народов.

**Задачами учебного курса являются:**

- Ознакомление с системой национальной культуры, включая основные положения из географии, истории, политики, языковых особенностей, экономического развития, общественной жизни, искусства, института семьи, образования, национального мировоззрения и особенностей национального характера, системы ценностей, религии и т.д.
- Достижение студентами умения ориентироваться в различных вопросах, связанных с культурой страны изучаемого языка, способности критически анализировать и понимать процессы, происходящие в данной стране и применять свои знания и умения в этой области в своей профессиональной практике.

**Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ОК-5 Способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.
- ОПК-4 Способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** различные формы межкультурного взаимодействия, их основополагающие принципы и механизмы З (ОК-5)-II; иметь целостное представление о географии и истории страны изучаемого языка и о ее роли в региональных процессах З (ОПК-4)-II.

**Уметь:** выявлять специфику различных форм межкультурного взаимодействия с учетом социальных и культурных различий для обеспечения сотрудничества в ходе решения учебно-профессиональных задач У (ОК-5)-II; критически оценивать региональные события политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка У (ОПК-4)-II.

**Владеть:** навыком критического анализа различных форм межкультурного взаимодействия в профессиональной деятельности В (ОК-5)-II; навыком критического

анализа степени участия страны изучаемого языка в региональных политических процессах В (ОПК-4)-II.

### **Краткая аннотация содержания дисциплины «История и культура страны изучаемого языка»**

Географический очерк страны изучаемого языка. Особенности ландшафта: реки, горные хребты, озёра. Климат. Политическая карта страны. Народонаселение. Исторический обзор. Критические моменты в истории страны изучаемого языка. Основные документы государственности. Политическая система страны изучаемого языка. Три составные части правительства. Политические партии. Образование в стране изучаемого языка. История становления образования. Структура школьного образования. Университеты. Наука и основные научные достижения. Система правосудия и правоприменения в стране изучаемого языка. Правовая семья страны изучаемого языка. Обычаи, традиции и национальный характер. Семья. Общественная жизнь. Религия. Экономический очерк страны изучаемого языка. Спортивная жизнь. Средства массовой информации. Возникновение и распространение системы интернет. Искусство и литература в стране изучаемого языка.

### **Б1.Б.33 Социология**

#### **Аннотация рабочей программы дисциплины "Социология"**

Б1.Б.33: Блок 1. Базовая часть.

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 2 ЗЕТ; общее количество часов – 72, из них аудиторных – 30, самостоятельной работы – 42.

#### **Целями освоения дисциплины "Социология" являются:**

- получение глубоких и систематизированных знаний в области современной социологической теории, развитие аналитического мышления в отношении социальных явлений, выработка оснований для формирования активной гражданской позиции и навыков их логической аргументации;
- формирование понимания теоретических и методических подходов к получению эмпирического знания о состоянии, закономерностях функционирования и развития массовых социальных явлений и процессов.

#### **Задачи курса:**

дать представление о социологической теории и нравственных идеалах современного общества;

обосновывать значение аналитического мышления в отношении социальных явлений;

сформировать понимание теоретических и методических подходов к получению эмпирического знания об основных закономерностях развития общества.

#### **Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Социология», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.**

(ОК-1) –II Способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы

ОК-2 (I) Владение системным представлением об основных этапах и закономерностях исторического развития России.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Владеть:** навыком критического анализа мировоззренческих и философских проблем, руководствуясь основными положениями гуманитарных, социальных и экономических наук В (ОК-1)-II

навыком критического анализа основных этапов исторического развития России В (ОК-2)-I

**Уметь:** критически оценивать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера У (ОК-1)-II

сопоставлять основные этапы исторического развития России и выявлять их специфику У (ОК-2)-I

**Знать:** основные подходы к анализу социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, а также к анализу мировоззренческих и философских проблем З (ОК-1)-II

основные этапы и закономерности исторического развития России З (ОК-2)-I

### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Социология»**

Курс состоит из трех блоков, посвященных изучению социологии с разных аспектов.

Один блок – микросоциология – посвящен изучению процессов происходящих в малых социальных группах, непосредственное социальное взаимодействие, повседневную реальность. К темам относящимся к этой группе можно отнести темы «Нормы как основа общества», «Девиантное поведение», «Социальный контроль», «Социализация индивида», «Роль теория личности», «Теории социального взаимодействия»

Другой блок тем посвящен вопросам макросоциологического характера. В нем изучаются вопросы формирования социальной структуры, феномен социального неравенства, особенности социальной мобильности и процесс формирования социальных институтов.

Третий блок носит историко-методологический характер – одна тема из этого блока стоит первой при изучении дисциплины – в ней раскрываются факторы, определившие появление социологии как науки, описывается ее объект, предмет и методологические особенности. Остальные темы данного блока завершают курс и рассматривают современное состояние социальной теории.

Используемые инструментальные и программные средства: учебная обязательная и дополнительная литература, электронные ресурсы.

Программой дисциплины предусмотрены следующие формы контроля: собеседование, написание эссе и реферата, промежуточный контроль в форме зачета.

### **Б1.Б.34 Начальная управленческая подготовка**

#### **Аннотация программы «Начальная управленческая подготовка»**

Дисциплина относится к базовой части блока 1 основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

#### **Цели дисциплины:**

**Целью** освоения дисциплины «Начальная управленческая подготовка» является изложение основ менеджмента, знакомство с основными понятиями структуры

организации, управленческими функциями, обучение теории принятия управленческих решений, основам работы с персоналом, организации работы в коллективе, способам анализа и разрешения конфликтных ситуаций, правилам составления резюме для приема на работу, системой менеджмента качества для обеспечения эффективной образовательной и воспитательной деятельности в учебных заведениях различного типа, а также изложение сущности маркетинговых исследований как основы для успешного развития организации в рыночных условиях.

#### **Задачи курса:**

- Изучение основных концепций теории управления, основами организации коллективной деятельности;
- овладение навыками целеполагания и планирования;
- изучение основ построения и функционирования организации, роли сотрудника в организационной структуре, правилами выстраивания адекватного взаимодействия с сотрудниками для эффективной работы в организации;
- изучение теории управления персоналом, основными направлениями деятельности для мотивации работников, знакомство с понятием корпоративной культуры;
- освоение знаний и умений представления себя для работодателя, правил составления резюме;
- изучение различных видов учебных заведений и применение современных методов организации работы в них;
- изучение теории маркетинга, типами маркетинговых исследований, роли маркетинга в успешном развитии организации;
- изучение принципов системы менеджмента качества, особенности ее применения в высшем учебном заведении.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- Готовность к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства и соблюдению норм (ОК-4) –III.
- Способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7) –II.

#### **В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

##### **Знать:**

- основные понятия теории управления коллективом;
- различные способы преодоления конфликтов при выполнении коллективных заданий;
- правила вхождения сотрудника в организацию, ожидания организации от сотрудников;
- о характере профессиональных задач и уметь применять различные способы преодоления конфликтов при выполнении коллективных заданий;
- правила прохождения собеседования.

##### **Уметь:**

- проводить анализ различных ситуаций при групповой форме работы, руководствуясь нормами профессиональной этики;
- распределить и спроектировать работу в соответствии с занимаемой ролью сотрудника;
- грамотно составить резюме с учетом особенностей организации;
- четко ставить цели и задачи, знает этапы разработки и принятия управленческих решений.

**Владеть:**

- техникой установления благоприятных взаимоотношений на основе ожиданий организации от сотрудника;
- знаниями проведения анализа положения организации на рынке труда с использованием различных методов маркетинговой оценки внешней и внутренней среды;
- сформированными системными знаниями о требованиях к работникам организации;
- навыком самопрезентации, навыком составления пакета документов для собеседования.

**Краткая аннотация содержания дисциплины**

Определение менеджмента. Основные цели менеджмента. Функции менеджмента. Теории мотивации при коллективной форме организации труда. Теория принятия решений в управлении. Типы и стили управленческих решений. Формулирование целей и задач при коллективной форме работы. Организационные структуры управления. Построение организации. Проектирование работ. Основы теории управления персоналом. Типы поведения человека в организации. Типы научения сотрудника при его вхождении в организацию. Организационная культура. Пути возникновения и решения межличностных конфликтов в организации. Положительная и отрицательная компенсации поведения человека. Основные требования к составлению резюме для поступления на работу. Пакет документов для собеседования.

Основные направления маркетинговых исследований. Маркетинговое планирование как основа эффективной организации работы коллектива. Система менеджмента качества, ее использование в организации работы коллектива, в реализации учебного процесса в высших учебных заведениях.

**Б1.Б.35 Язык, культура, мышление****Аннотация программы «Язык. Культура. Мышление»**

Б1.Б.35 Язык. Культура. Мышление. Базовая часть блока 1.

**Объем дисциплины: 2з.е. (72/30)** Из них аудиторных – 30, самостоятельной работы – 42

**Целями освоения дисциплины являются:**

- получение знаний в философии языка через обращение к таким сферам гуманитарного знания как культурология, эпистемология, философия сознания, история науки;
- формирование навыков и компетенций для успешной профессиональной деятельности;
- ознакомить с проблематикой, основными направлениями и идеями философии языка;
- формирование комплексного представления о философии языка через философскую рефлексию над языком как феноменом культуры.

**Задачи курса:**

- повышение компетентности в области философии научного исследования;
- формирование исследовательских навыков бакалавра через изучение проблематики философии языка;

– научить применять для решения исследовательских проблем достижения современной философии языка

**Изучение дисциплины «Язык. Культура. Мышление» направлено на формирование следующих компетенций:**

ОК-1 (II) Способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**Знать:**

➤ основные подходы к анализу социально значимых явлений и процессов, базовые принципы поиска, анализа и обработки материала исследования в области философии языка, основные теории философии языка, подходы к решению проблемы «язык и мышление», научиться применять для решения исследовательских проблем достижения современной философии языка.

**Уметь:**

➤ критически оценивать социально значимые явления и процессы в области философии языка, применять базовые теоретические знания для осуществления поиска, анализа и обработки материала исследования в области философии языка ;

**Владеть:**

➤ Владение навыком критического анализа мировоззренческих и философских проблем, навыками осуществления межкультурной коммуникации с представителями различных социальных групп

#### **Краткая аннотация содержания дисциплины**

Лекционный курс «Язык. Культура. Мышление» позволяет получить знания в области истории развития философии языка. Материал курса отражает развитие человеческого мышления и познания, а также способствует изучению современных лингвофилософских теорий. Знания и навыки, полученные магистрантами по мере освоения данной дисциплины, должны использоваться в их самостоятельной исследовательской работе. Магистранты должны проанализировать свои исследования, установив, какие идеи философии языка реально доминируют в их работе, какие остаются вне основного поля внимания, что позволит выявить те моменты, которые характеризуют степень актуальности и новизны самостоятельного исследования.

### **Б1.В.36 Культурология**

#### **Аннотация дисциплины «Культурология»**

Б1.В.36 Культурология Дисциплина «Культурология» является компонентом базовой части основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

**Общая трудоемкость дисциплины: 2 зачетных единицы, 72 часа (из них 30 часа приходится на аудиторную работу, 42 часов – на самостоятельную работу студента).**

**Цели дисциплины:**

**Целью** освоения дисциплины «Культурология» является формирование у студента комплексного понимания феномена культуры, в том числе формирование представлений о



типологии культуры, развитии мировой культуры, понимание культурных особенностей представителей разных этносов.

**Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ОК-1 (I): Владение основными положениями и методами гуманитарных, социальных и экономических наук для анализа социально значимых явлений и процессов
- ОК-6 (I): Способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**Знать:**

- Основные этапы развития мировой культуры;
- Понятие культуры, культурных традиций, ценностей, норм;
- Основные принципы формулирования аргументированного высказывания на русском языке.

**Уметь:**

- Применять методы гуманитарных наук для анализа культурных процессов;
- Структурировать свою письменную речь.

**Владеть:**

- Навыками применения понятийного аппарата культурологии;
- Навыками анализа письменной речи.

**Краткая аннотация содержания дисциплины «Культурология»:**

Предмет культурологии. Культура и ее роль в жизни общества. Типология культуры. Первобытная культура. Культура Востока. Античная культура. Европейская средневековая культура. Эпоха Возрождения. Культура эпохи Просвещения. Европейская культура XIX века. Европейская культура XX века. Мировые религии.

## ***ВАРИАТИВНАЯ ЧАСТЬ***

### **Б1.В.ОД.1 Практический курс устного последовательного перевода**

#### **Аннотация дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода»**

Место дисциплины в структуре ООП Б1.В.ОД.1 Практический курс устного последовательного перевода. Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Является дисциплиной обязательной для изучения студентов.

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 7 ЗЕТ; общее количество часов – 252, из них аудиторных – 108, самостоятельной работы – 108, экзамен – 36 часов.

**Целью** освоения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода» является развитие у студентов профессиональной компетенции в области устного (последовательного, двустороннего и синхронного) перевода. Это достигается через развитие навыков и умений речевой деятельности в повседневно-обиходной, социокультурной, общественно-политической, административно-правовой, экономической и научно-технической сферах общения. В основе обучения лежит установка на развитие сбалансированного билингвизма, объемную активизацию словарного запаса иностранного языка и отработку лексико-грамматических конструкций.

#### **Задачи курса:**

1) формирование навыков профессионального устного перевода – двусторонний перевод беседы, последовательный, перевод на ухо, с листа, аудиоперевод, овладение основами системы сокращенной переводческой записи;

2) развитие практического умения понимать механизмы создания текстов как целостной системы и обучение студентов использованию этих механизмов как норм в процессе перевода;

3) развитие навыков применения лексико-грамматических трансформаций как средств достижения адекватности при переводе и умения определять стратегию перевода, учитывая лексико-грамматические и стилистические особенности языков из рабочей языковой пары;

4) развитие навыков переводческого анализа, определение целей перевода, типа переводимого текста, выбор тактики и стратегии перевода и т.д.;

5) формирование умения кратко излагать информацию, как на языке оригинала, так и на языке перевода;

6) обучение системе сокращенной переводческой записи/переводческой скорописи/семантографии;

7) ознакомление с этикой устного перевода;

8) ознакомление с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

9) расширение и насыщение вокабуляра в повседневно-обиходной, социокультурной, общественно-политической, административно-правовой, экономической и научно-технической областях.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

**Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ПК – 2 (II, III) Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
- ПК-3 (III) Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
- ПК-11 (II) Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
- ПК-12 (II) Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
- ПК-13(II) Способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
- ПК-14(II) Способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
- ПСК-3.1(I) Способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:**

- основные стратегии развития способности воспринимать на слух аутентичную речь З (ПК-2)-II
- иметь целостное представление о специфике восприятия на слух аутентичной речи, поступающей по различным каналам З (ПК-2)-III
- целостное представление о принципах порождения речи на изучаемых иностранных языках, их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля З (ПК-3)-III
- основные способы достижения лексической эквивалентности и соблюдения стилистических и темпоральных характеристик исходного текста в процессе устного перевода З (ПК-11)-II
- специфические особенности использования различных типов переводческих соответствий З (ПК-12)-II
- специфику устного последовательного перевода, общие приемы и способы применения семантографии при выполнении устного последовательного перевода З (ПК-13)-II
- основные поведенческие стратегии в стрессовой ситуации З (ПК-14)-II
- морально-этические нормы и правила поведения переводчика; правовой статус переводчика З (ПСК-3.1)-I

**Уметь:**

- воспринимать на слух аутентичную речь, независимо от темпа речи и особенностей произношения У (ПК-2)-II

- воспринимать на слух аутентичную речь, независимо от темпа речи, особенностей произношения и канала речи У (ПК-2)-III
- организовать свою речь на изучаемых иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка У (ПК-3)-III
- осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод на основе соблюдения лексических норм и стилистических и темпоральных характеристик исходного текста У (ПК-11)-II
- адекватно использовать минимальный набор переводческих соответствий, осуществляя устный перевод У (ПК-12)-II
- выделить ключевые сегменты исходного высказывания и подобрать наиболее рациональные приемы для фиксации фактов и отражения логики развития исходного текста при выполнении устного последовательного перевода У (ПК-13)-II
- адекватно реагировать на изменение коммуникативной ситуации У (ПК-14)-II
- соблюдать базовые принципы международного этикета и основные правила поведения переводчика в учебных ситуациях устного перевода У (ПСК-3.1)-I

#### **Владеть:**

- практическим навыком восприятия на слух различных образцов аутентичной речи В (ПК-2)-II
- практическим навыком восприятия на слух аутентичной речи, поступающей по различным каналам (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) В (ПК-2)-III
- устойчивым навыком порождения речи на изучаемых иностранных языках на различные темы В (ПК-3)-III
- базовыми навыками устного последовательного перевода и устно-зрительного перевода с учетом языковых норм разного уровня В (ПК-11)-II
- практическим опытом осуществления устного перевода В (ПК-12)-II
- основными навыками применения техники семантографии В (ПК-13)-II
- практическим навыком переключения с одного рабочего языка на другой по широкому кругу тем В (ПК-14)-II
- представлением о сформировавшихся в международной практике нормах и принципах поведения переводчика в ситуации устного перевода В (ПСК-3.1)-I

#### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода»:**

Тема 1 Основы переводческой семантографии/скорописи

Тема 2 Основы переводческой этики

Тема 3 Перевод с листа

Тема 4 Последовательный перевод

Тема 5 Двусторонний перевод

Тема 6 Аудиоперевод

## **Б1.В.ОД.2 Элементы синхронного перевода**

### **Аннотация дисциплины «Элементы синхронного перевода»**

Место дисциплины в структуре ООП Б1.В.ОД.2 «Элементы синхронного перевода». Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

**Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единицы, 180 часов, из них 72 часа – контактная работа обучающихся с преподавателем в виде практического тренинга; 72 часа отводится на самостоятельную работу обучающихся. Форма контроля – зачет в 9 семестре, экзамен в 10 семестре (36 часов).**

**Целями** освоения дисциплины «Элементы синхронного перевода» являются совершенствование навыков устного последовательного перевода и формирование навыков синхронного перевода в процессе передачи с одного языка на другой материалов экономической, политической и социальной направленности.

#### **Задачи курса:**

1) сформировать у обучающихся представление о текущих тенденциях и процессах, происходящих в мире политики, экономики и культуры;

2) познакомить обучающихся с технической стороной организации (оборудование, процедура) и протоколе конференций, дипломатических встреч, саммитов, межправительственных консультаций пресс-конференций; спецификой языковых норм при работе с текстовым материалом, касающимся тем, обсуждаемых на международных конференциях или российских конференциях с международным участием;

3) совершенствовать навыки перевода: скорость речи, линейность речи, полнота перевода, искажение смысла, правильность речи (соблюдение литературной нормы, наличие/ отсутствие сорных слов, дикция), переводческое поведение (мимика, жестикация, громкость голоса).

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Элементы синхронного перевода», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

ПК-2 (III) Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

ПК-12 (II) Способность осуществлять устный перевод, используя минимальный набор переводческих соответствий.

ПСК-3.1 (II) Владение базовыми принципами международного этикета и основными правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

ПСК-3.2 (III) Способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен**

**Знать:** основные способы достижения лексической эквивалентности и соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм в процессе устного перевода; специфику применения норм международного этикета в различных ситуациях устного перевода; моральные принципы и этические нормы поведения переводчика, квалификационные требования и законодательные акты.

**Уметь:** осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа на основе соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм; обеспечить адекватный перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при выполнении своих профессиональных обязанностей; соблюдать нормы и правила поведения и этикета при осуществлении устного перевода и сохранять нейтральную позицию в процессе перевода.

**Владеть:** базовыми навыками устного последовательного перевода и перевода с листа с учетом языковых норм разного уровня; комплексом знаний и умений в области международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с этикой устного перевода.

#### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Элементы синхронного перевода»**

Данный курс ориентирован на рассмотрение теоретических и практических вопросов, связанных с развитием умений, лежащих в основе успешного осуществления устного последовательного и синхронного перевода. Курс знакомит обучающихся с разными аспектами переводческой деятельности, современными технологиями, применяемыми при осуществлении устного перевода. Особое внимание уделяется профессиональным компетенциям устного переводчика и ряду требований, которым должен соответствовать квалифицированный переводчик.

## **Б1.В.ОД.3 Технический перевод**

### **Аннотация дисциплины «Технический перевод»**

Место дисциплины в структуре ООП Б1.В.ОД.3 «Технический перевод». Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

**Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единицы, 180 часов, из них 72 часа – контактная работа обучающихся с преподавателем в виде практического тренинга; 72 часа отводится на самостоятельную работу обучающихся. Форма контроля – зачет в 9 семестре, экзамен в 10 семестре (36 часов).**

**Целью** освоения дисциплины «Перевод технических текстов» является формирование и последующее совершенствование у студентов комплекса важнейших практических умений и навыков технического перевода как с изучаемого языка на русский, так и с русского на изучаемый язык, что должно обеспечить формирование у студентов ряда основополагающих компонентов переводческой компетенции.

**Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ПК 19 (II) Способность создавать лингвопереводческий комментарий к тексту на основе лингвопереводческого анализа текста.
- ПСК 3.2 (II) Способность выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.
- ПСК 3.3 (II) Способность адаптироваться к новым условиям деятельности и творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции в своей профессиональной сфере.

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**Знать:** специфику рефлексивно-аналитической деятельности переводчика З (ПК-19)-II; основные причины дискоммуникации в различных ситуациях взаимодействия с представителями других культур З (ПСК-3.2)-II; особенности адаптивного поведения в новых условиях в своей профессиональной области З (ПСК-3.3)-II.

**Уметь:** выявлять опорные точки и ориентиры текста оригинала и выбирать соответствующие стратегии перевода У (ПК-19)-II; выявлять специфические особенности взаимодействия с представителями различных культур в различных ситуациях У (ПСК-3.2)-II; использовать полученные знания, навыки и компетенции в новых условиях профессиональной деятельности У (ПСК-3.3)-II.

**Владеть:** практическим навыком создания лингвопереводческого комментария к текстам заданной тематики В (ПК-19)-II; навыком критического анализа различных ситуаций межкультурного взаимодействия В (ПСК-3.2)-II; опытом творческого применения полученных знаний, навыков и компетенций в своей профессиональной сфере В (ПСК-3.3)-II.

**Краткая аннотация содержания дисциплины «Перевод технических текстов»**

Технический перевод как вид переводческой деятельности. Особенности перевода текстов по тематике Информационные технологии. Терминология компании Майкрософт. Деловая переписка. Научно-технический перевод. Перевод по тематике Естественные и точные науки. Нефтегазовая отрасль. Техника безопасности на рабочем месте. Углеводороды. Особенности строения и установки скважинного оборудования. Газлифт. Противовыбросовые превенторы. Медицинское оборудование. Клинические исследования. Звуковое оборудование.

## **Б1.В.ОД.4 Экономический перевод**

### **Аннотация дисциплины «Экономический перевод»**

Место дисциплины в структуре ООП Б1.В.ОД.4 Экономический перевод Дисциплина «Экономический перевод» относится к вариативной части учебного плана специалитета, Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». «Экономический перевод» является дисциплиной по выбору студента.

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 2 ЗЕТ; общее количество часов – 72, из них аудиторных – 30, самостоятельной работы – 42.

**Целями** освоения дисциплины «Экономический перевод» являются:

Сформирование у обучаемых знания и умения, связанные с собственно переводческой деятельностью и с сопутствующими ей профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой, оформлением документации в соответствии с требованиями заказчика.

Развитие переводческой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности.

Обучение письменной медиации формирует навыки и умения специального перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Ознакомлении студентов с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

#### **Задачи курса:**

1) знакомство с наиболее употребительными лексическими, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами экономического текста;

2) развитие и совершенствование у студентов практических навыков двустороннего перевода (письменный перевод и устный последовательный перевод) текстов экономической тематики;

3) развитие навыков предпереводческого анализа текста;

4) развитие способности применять основные приемы перевода;

5) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и грамматических норм;

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Экономический перевод», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ПСК-3.2 – (I) Владение основополагающими принципами и основными приемами осуществления межкультурного взаимодействия

- ПСК-3.3 –(I) Способность адаптироваться к новым условиям деятельности в своей профессиональной сфере

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

#### **Знать:**

- иметь сформированные системные знания социокультурных закономерностей и особенностей межкультурных взаимодействий 3 (ПСК-3.2)-I



- Иметь сформированные системные знания основных принципов и стратегий адаптивного поведения З (ПСК-3.3)-I

**Уметь:**

- установить стороны и участников возможной конфликтной ситуации, выявить ее причин и условий, провести оценки рисков, исходящих от участников конфликтов У (ПСК-3.2)-I
- успешно использовать принципы и стратегии адаптивного поведения в условиях профессиональной переводческой деятельности У (ПСК-3.3)-I

**Владеть:**

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации и межкультурного взаимодействия В (ПСК-3.2)-I
- навыками формирования прочных навыков и стратегий адаптивного поведения и профессионального развития В (ПСК-3.3)-I

**Краткая аннотация содержания дисциплины «Экономический перевод»:**

Дисциплина «Экономический перевод» посвящена ознакомлению с особенностями устного и письменного перевода текстов экономического жанра и формированию умения осознанно выбирать наиболее эффективные стратегии перевода с учетом семантических, стилистических, прагматических аспектов текста.

В данном курсе обучающиеся знакомятся с основными лексическими и грамматическими трудностями перевода, типичными для языка экономики, и способами их преодоления. На базе аутентичных текстов рассматриваются вопросы, связанные с современным состоянием экономики. На базе упражнений по развитию навыков понимания и перевода экономических текстов закрепляются изученный вокабуляр и грамматические явления, перевод которых представляет основные трудности.

Курс предполагает изучение основных приемов и методов перевода устных и письменных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, а также основных способов достижения эквивалентности в переводе.

## **Б1.В.ОД.5 Юридический перевод**

### **Аннотация дисциплины «Юридический перевод»**

Место дисциплины в структуре ООП Б 1.В. ОД.5 Юридический перевод. Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

**Объем дисциплины в зачетных единицах:** 2 ЗЕ, общее количество часов – 72, из них аудиторных –30, самостоятельной работы – 42.

**Целями** освоения дисциплины «Юридический перевод» являются: ознакомление студентов с основными вопросами теории и практики юридического перевода с позиции современных концепций переводоведения; развитие переводческой компетентности в области письменного и устного перевода юридических текстов: научно-правовых, законодательных, используемых в судопроизводстве и юридических документах; формирование у студентов практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода.

**Задачи курса:** изучение закономерностей, стратегий и моделей перевода на основе юридических материалов (юридической лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля); выработка и развитие навыков профессионального пользования словарями, работа со специальной терминологией и расширение терминологического аппарата в профессиональной области; развитие навыков поиска переводческих соответствий, терминологических эквивалентов; выработка универсальных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ПСК 3.2 (I) Способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
- ПСК 3.3 (I) Способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

#### **Знать:**

- основополагающие принципы межкультурного взаимодействия, основные приемы осуществления межкультурной коммуникации З (ПСК-3.2)-I
- основы правовой системы и культуры страны изучаемого языка З (ПСК-3.2)-I
- лингвистические особенности юридической сферы, лексические, грамматические и стилистические основы двух иностранных языков З (ПСК-3.2)-I
- основные принципы и стратегии адаптивного поведения к новым условиям деятельности З (ПСК-3.3)-I

#### **Уметь:**

- анализировать различные ситуации межкультурного взаимодействия при осуществлении перевода юридических материалов У (ПСК-3.2)-I
- применять основные переводческие стратегии для получения грамотного перевода юридических текстов с учетом определенной коммуникативной ситуации, социального контекста, правовых традиций У (ПСК-3.3)-I
- использовать основные принципы адаптивного поведения в новых условиях профессиональной деятельности, определять специфику текста, выявлять основную цель, правильно использовать терминологию правовой системы для достижения эквивалентного перевода юридического документа У (ПСК-3.3)-I

**Владеть:**

- навыком критического анализа при переводе текстов юридической направленности В (ПСК-3.2)- I
- навыком реализации основных принципов и стратегий адаптивного поведения в профессиональной сфере, способностью применять различные способы и модели перевода текстов юридического профиля В (ПСК-3.3)-I

**Краткая аннотация содержания дисциплины «Юридический перевод»:**

1. Особенности юридического перевода. 2. Источники права. 3. Формы государственного правления, государственное устройство. 4. Публичное право 5. Уголовное право 6. Гражданское право 6. Судебная система. 7. Международное право.

## ***Дисциплины по выбору***

### **Б1.В.ДВ.1(1) Деловой иностранный язык**

#### **Аннотация дисциплины «Деловой иностранный язык»**

Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Является дисциплиной по выбору студентов.

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 2 ЗЕТ; общее количество часов – 72, из них аудиторных – 34, самостоятельной работы – 38.

**Целью** освоения дисциплины «Деловой иностранный язык» является формирование специальных профессиональных знаний умений, навыков в области делового иностранного языка у студентов факультета иностранных языков через развитие речевой деятельности в общественно-политической, административно-правовой, экономической и научно-технической сферах общения; объемную активизацию словарного запаса иностранного языка и отработку лексико-грамматических конструкций.

#### **Задачи курса:**

1. Создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода.
2. Развитие способности к межкультурной профессионально-ориентированной коммуникации.
3. Совершенствование культуры межличностного и делового общения в профессионально значимых ситуациях межкультурного сотрудничества.
4. Применение теоретических знаний в процессе практического перевода текстов общекультурного содержания.
5. Формирование культуры письменной речи с учетом национальных особенностей текстов перевода.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Деловой иностранный язык», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

ПК-5 (III) Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** специфику функциональных регистров общения; сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации.

**Уметь:** определять регистр общения, выделять характерные особенности регистра общения, использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования.

**Владеть:** навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка определять парадигму функциональных стилей.

#### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Деловой иностранный язык»:**

Типы предприятий, классификация фирм и обществ в стране изучаемого языка. Особенности экономики страны изучаемого языка. Кадровая документация: отделы, должности и их функции. Контрактная и профсоюзная документация: виды контрактов, деятельность профсоюзов в стране изучаемого языка. Межкультурное посредничество в бизнесе: собеседование, спорные ситуации и «культурный шок». Сфера торговли: жаргон бизнес-профессионалов; выставки-ярмарки и их особенности в стране изучаемого языка. Сфера рекламы и продаж: маркетинговые техники, отчеты по расходам и продажам. Банковская система: ипотека, сбережения, типы банковских документов. Страхование: риски, травматизм, права сотрудников, ответственность фирмы. Современные проблемы общества: коррупция, безработица, миграция и др.

## **Б1.В.ДВ.1(2) Практика перевода общественно-политических текстов**

### **Аннотация дисциплины «Практика перевода общественно-политических текстов»**

Место дисциплины в структуре ООП, «Практика перевода общественно-политических текстов» Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Является дисциплиной по выбору студентов.

**Объем дисциплины в зачетных единицах:** 2 зачетные единицы, 72 часа, из которых 30 часа составляет контактная работа обучающегося с преподавателем, 42 часа составляет самостоятельная работа обучающегося.

**Целью** освоения дисциплины «Перевод деловых и общественно-политических текстов» является развитие навыков перевода, а также ознакомление учащихся с основной общественно-политической лексикой, оборотами газетной речи, с важнейшими стилистическими особенностями публицистики на изучаемом языке.

### **Задачами освоения дисциплины являются:**

- Создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода.
- Развитие способности к межкультурной профессионально-ориентированной коммуникации.
- Совершенствование культуры межличностного и делового общения в профессионально значимых ситуациях межкультурного сотрудничества.
- Применение теоретических знаний в процессе практического перевода текстов общекультурного содержания.
- Формирование культуры письменной речи с учетом национальных особенностей текстов перевода.

### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ПСК-3.2 (III) Способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.
- ПСК-3.3(II) Способность адаптироваться к новым условиям деятельности и творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции в своей профессиональной сфере.

### **В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

#### **Знать:**

- основополагающие принципы межкультурного взаимодействия и поведения в конфликтных ситуациях У (ПСК-3.2)-III;
- особенности адаптивного поведения в новых условиях в своей профессиональной области З (ПСК-3.3)-II.

**Уметь:**

- выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия и предлагать возможные способы их устранения У (ПСК-3.2)-III;
- использовать полученные знания, навыки и компетенции в новых условиях профессиональной деятельности У (ПСК-3.3)-II.

**Владеть:**

- навыком моделирования возможных ситуаций межкультурного взаимодействия с целью выявления причин дискоммуникации и их устранения В (ПСК-3.2)-III;
- опытом творческого применения полученных знаний, навыков и компетенций в своей профессиональной сфере В (ПСК-3.3)-II.

**Краткая аннотация содержания дисциплины «Перевод общественно-политических текстов»**

Грамматические, лексические и стилистические особенности публицистического стиля и официально-делового стиля. Перевод газетных материалов. Перевод общественно-политических материалов.

**Б1.В.ДВ.2 (1) Социолингвистика**

**Аннотация дисциплины «Социолингвистика»**

Б1.В.ДВ.2 (1) Блок 1. Вариативная часть, дисциплина по выбору студента

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 2 ЗЕТ; общее количество часов – 72, из них аудиторных – 34, самостоятельной работы – 38.

**Целью** освоения дисциплины «Социолингвистика» является знакомство обучающегося с широким спектром современной макросоциолингвистической проблематики.

**Задачи курса:**

- 1) исследование базовых категорий и закономерностей языкового поведения человека в обществе;
- 2) формирование прочного и устойчивого интереса у специалиста-лингвиста к языковым процессам в обществе, демонстрация возможности использования социолингвистического знания в других проблемных областях теории коммуникации;
- 3) развитие у специалиста мотива к дальнейшему теоретическому и практическому творческому развитию теории и практики перевода в свете передовых наработок мировой и отечественной социальной лингвистики.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине Социолингвистика, соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

**Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ОПК – 4 (III) Способность применять знания о роли страны изучаемого языка в глобальных политических процессах.
- (ПК-18) –II Способность анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** предмет социолингвистики, объект и статус социолингвистики, место макросоциолингвистики среди других социолингвистических измерений, методы

социолингвистического анализа, основные направления макросоциолингвистических исследований, ключевые концепции и подходы к исследованию в области лингвистики, межкультурной коммуникации на современном этапе.

**Уметь:** пользоваться понятийным аппаратом макросоциолингвистики, работать с теоретической литературой, применять полученные теоретические знания в процессе обсуждения вопросов на семинарских занятиях, соотносить новую информацию с известными данными и критически оценивать результаты исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации.

**Владеть:** некоторыми методами социолингвистических исследований, опытом критического осмысления современного состояния науки в области лингвистики, межкультурной коммуникации.

#### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Социолингвистика»:**

Определение социолингвистики и ее основные понятия. Измерения социолингвистики: микросоциолингвистика и макросоциолингвистика. Основные проблемы макросоциолингвистики. Одноязычие и многоязычие. Проблема институализации кодового выбора. Понятие «диглоссии». Социальные последствия билингвизма. Проблемы билингвизма в Российской Федерации на современном этапе.

### **Б1.В.ДВ.2 (2) Экспериментальные методы исследования языка**

#### **Аннотация дисциплины «Экспериментальные методы исследования языка»**

Место дисциплины в структуре ООП Б1.В.ДВ.2 (2) Экспериментальные методы исследования языка. Дисциплина относится к вариативной части, дисциплинам по выбору базовой части Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 2 ЗЕТ; общее количество часов – 72, из них аудиторных – 30, самостоятельной работы – 42.

**Целью** освоения дисциплины «Экспериментальные методы исследования языка» является: формирование системы знаний и умений в области экспериментальной лингвистики, способствующих возможности дальнейшего профессионального участия специалиста в области межкультурной коммуникации в образовании в исследовательских проектах по экспериментальному изучению языка и речи.

#### **Задачи курса:**

1. Познакомиться с основными терминами и понятиями экспериментальной лингвистики.
2. Узнать цели, задачи и методы современных экспериментальных исследований языка и речи.
3. Познакомиться с экспериментальными методиками исследования в современной лингвистики. Выработать навыки проведения лингвистического эксперимента, познакомить студента с приемами и современными компьютерными технологиями в области изучения речи.
4. Научиться использовать экспериментальные методики для сбора и анализа материала научного исследования.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Экспериментальные методы исследования языка», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

- ОПК 5 (II) Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках
- ПК 18 (II) Способность анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** иметь целостное представление об основополагающих принципах осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных изданиях, ключевые концепции и подходы к исследованию в области экспериментальной лингвистики.

**Уметь:** выявлять специфику работы с печатными и электронными источниками профессиональной информации, соотносить новую информацию с известными данными и критически оценивать результаты исследований в области экспериментальной лингвистики.

**Владеть:** практическим навыком информационного поиска в печатных и электронных источниках, опытом критического осмысления современного состояния науки в области экспериментальной лингвистики.

#### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Экспериментальные методы исследования языка»:**

История экспериментальной парадигмы в лингвистике. Концепция Казанской лингвистической школы (Л.В. Щерба, А.М. Пешковский о лингвистическом эксперименте). Психолингвистические, социолингвистические, нейролингвистические и лингвокультурологические сценарии проведения лингвистического эксперимента. Научные гипотезы и эксперимент. Параметры оценки и отбор материала. Корпусные технологии отбора и анализа лингвистического материала. Типы лингвистических переменных. Основные направления экспериментальных исследований языка и речи вообще, и словообразовательной и грамматической системы, в частности. Современные поведенческие эксперименты с применением программного обеспечения E-Prime и окулографического оборудования. Способы обработки экспериментальных данных. Способ представления результатов экспериментальных исследований в формате APA.

### **Б1.В.ДВ.3 (1) Жанры письменного дискурса**

#### **Аннотация дисциплины «Жанры письменного дискурса»**

Место дисциплины в структуре ООП Б1.В.ДВ.3 (1) Жанры письменного дискурса. Дисциплина относится к вариативной части, дисциплинам по выбору базовой части Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 2 ЗЕТ; общее количество часов – 72, из них аудиторных – 30, самостоятельной работы – 42.

**Целью** дисциплины «Жанры письменного дискурса» является развитие как базовых, так и специальных составляющих текстопорождающей компетенции и переводческой компетенции, т.е. знаний, умений и навыков, необходимых переводчику во всех видах работы с текстом, а также и при переводе текстов.

#### **Задачи курса:**

- применение полученных теоретических знаний на практике в процессе



профессиональной деятельности;

- получение опыта успешного преодоления трудностей, возникающих при создании авторских текстов и в переводческой практике;
- развитие навыков осуществления анализа и порождения текста, выбора общей стратегии создания текста с учетом цели и жанра,
- развитие навыков критического анализа и редактирования оригинальных текстов и их переводов, реферирования и аннотирования текстов различных жанров письменной речи;
- формирование и развитие умений адаптации текста при переводе с учетом его параметров и норм жанра в языке перевода.

Перечень **планируемых результатов обучения** по дисциплине «Жанры письменного дискурса», соотнесенных с требуемыми **компетенциями** выпускников.

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих **компетенций**:

ПК-4 - Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПК-9 - Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** иметь представление об основных способах достижения эквивалентного перевода З (ПК-9)-I, специфические особенности различных приемов перевода с целью достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности З (ПК-9)-II, иметь целостное представление об способах достижения эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода З (ПК-9)-III, базовые композиционно-речевые формы и принципы построения текстов на их основе З (ПК-4)-I, специфику применения различных композиционно-речевых форм для создания текстов на рабочих языках З (ПК-4)-II, иметь системное представление о принципах создания текстов на рабочих языках и способах достижения их связности, последовательности и целостности З (ПК-4)-III

**Уметь:** ориентироваться в основных способах достижения эквивалентности при выполнении всех видов перевода У (ПК-9)-I, адекватно выбирать приемы перевода в соответствии с их особенностями У (ПК-9)-II, применять переводческие трансформации для достижения соответствующего уровня эквивалентности У (ПК-9)-III, применять основные правила построения текста на рабочих языках для достижения их связности и последовательности У (ПК-4)-I, использовать широкий спектр композиционно-речевых форм для достижения связности и последовательности создаваемых текстов на рабочих языках У (ПК-4)-II, достигать связности, последовательности и целостности создаваемых текстов на рабочих языках за счет адекватного применения композиционно-речевых форм У (ПК-4)-III

**Владеть:** практическим навыком применения основных способов достижения эквивалентности в переводе всех видов В (ПК-9)-I, практическим опытом использования различных способов достижения эквивалентности всех видов перевода В (ПК-9)-II, практическим опытом осуществления перевода всех видов В (ПК-9)-III, практическим

опытом создания текстов на рабочих языках на основе базовых композиционно-речевых форм В (ПК-4)-I, практическим опытом создания текстов на рабочих языках на основе различных композиционно-речевых форм В (ПК-4)-II, устойчивым навыком создания связных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках В (ПК-4)-III

### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Жанры письменного дискурса»:**

Анализ нарративных текстов. Рассказ. Его элементы и структура. Идентификация элементов в рассказах и кратких повестях. Описание их характеристик. Описание наиболее частотных вариантов их структур. Роман: его элементы и структура. Идентификация элементов романа: характеристика жанра, рассказчика, персонажей, описаний и диалогов. Описание наиболее часто встречающихся структур в романе: линейная, флешбэк, разрыв времени/пространства, множественные рассказчики. Написание нарративного текста (рассказ, краткая повесть) с использованием присущих ему элементов и наиболее популярных структур.

### **Б1.В.ДВ.3 (2) Принципы анализа и перевода художественного текста**

#### **Аннотация дисциплины «Принципы анализа и перевода художественного текста»**

Б1.В.ДВ.3 (2): Блок 1. (уровень 3) Вариативная часть, дисциплина по выбору

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 2 ЗЕТ; общее количество часов – 72, из них аудиторных – 30, самостоятельной работы – 42

**Целью/целями** освоения дисциплины «Принципы анализа и перевода художественного текста» является/являются знание обучающимся основных принципов анализа и перевода художественного текста, владение навыками подстрочного и эквивалентного переводов, умение сопоставлять национальные языковые особенности различных культур.

#### **Задачи курса:**

дать представление о гуманистических ценностях и нравственных идеалах современного общества, представленных в художественных текстах;

аргументировано обосновывать значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;

развить систему представлений об основных гражданских, политических, экономических, социальных и культурных правах и свободах;

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Принципы анализа и перевода художественного текста», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

ПК-4 (III) Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

ПК-9 (II) Владение различными способами достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** основные принципы анализа и перевода художественного текста, основы композиционного построения текста.

**Уметь:** сопоставлять национальные языковые особенности различных культур.

**Владеть:** навыками подстрочного и эквивалентного переводов, интерпретации и комментирования художественного текста.

**Краткая аннотация содержания дисциплины «Принципы анализа и перевода художественного текста»**

Принципы анализа и перевода художественного текста, типы переводов художественного текста, подстрочный и эквивалентный переводы, композиция, опорные точки повествования, роль комментария переводчика в художественном тексте, структура текста, метафоры, понятия концепта и дискурса, система дискурсов, интерпретация, категория текста, инструменты анализа при переводе текста, музыкальность как эстетическая категория текста, миссия переводчика в процессе межкультурной коммуникации.

## **Б1.В.ДВ.4 (1) Введение в теорию межкультурной коммуникации**

### **Аннотация дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации»**

Место дисциплины в структуре ООП «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Является дисциплиной по выбору студентов.

**Общая трудоемкость дисциплины** составляет 2 зачетных единиц, 72 часа, из которых 30 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем (30 часов – занятия лекционного типа, зачет – форма промежуточной аттестации, 42 часа составляет самостоятельная работа обучающегося).

**Целью/целями** освоения дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» являются: овладение обучающимися понятийным аппаратом теории и практики межкультурной коммуникации, а также развитие способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах, формирование навыков культурной восприимчивости и развитие интеркультурной коммуникативной компетенции, позволяющей осуществлять адекватную коммуникативно-языковую деятельность в условиях межкультурного общения.

### **Задачи курса:**

- 1) изучить особенности культуры стран изучаемого языка и отражение этих особенностей в языке;
- 4) освоить основы национально-культурной специфики речевого общения языковой личности;
- 5) развить способность вступать в коммуникацию с представителями другой культуры с учетом принятых в той культуре этикетных норм.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Древние языки и культуры. Латинский язык», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

ОК-5 (III) Способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.

ПК-19 (I) Способность проводить лингвопереводческий анализ текста.

ПСК-3.2 –(II) Способность выявлять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** базовые принципы и приемы осуществления лингвопереводческого анализа текста; специфические особенности различных форм межкультурного взаимодействия в своей профессиональной деятельности с учетом социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий, основные причины дискommunikации в различных ситуациях взаимодействия с представителями других культур.

**Уметь:** выявлять ключевую, дополнительную, уточняющую, повторную и нулевую информацию в тексте оригинала; выбирать формы межкультурного взаимодействия с учетом принципа толерантности для обеспечения сотрудничества в соответствии с поставленной профессиональной задачей, выявлять специфические особенности взаимодействия с представителями различных культур в различных ситуациях.

**Владеть:** опытом осуществления лингвопереводческого анализа текста заданной тематики; опытом реализации различных форм межкультурного взаимодействия в поликультурной среде при решении профессиональных задач, навыком критического анализа различных ситуаций межкультурного взаимодействия.

**Краткая аннотация содержания дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации»:**

Межкультурная коммуникация как научная дисциплина, её возникновение и развитие. Предмет межкультурной коммуникации и её междисциплинарный характер; ключевые подходы к пониманию термина «межкультурная коммуникация» и определению межкультурной коммуникации как процесса. Современные направления развития межкультурной коммуникации. Понятие и сущность культуры. Элементы культуры. Функции культуры. Основные модели культурных различий. Культура и поведение. Понятия культурной нормы и культурной ценности. Динамика и комплексность культуры. Культура и ценности. Барьеры в межкультурном взаимодействии. Этноцентризм и его роль в межкультурной коммуникации. Культурный шок в освоении «чужой» культуры. Симптомы, формы проявления, модели культурного шока, обратный культурный шок. Понятие коммуникации. Природа и цели коммуникации. Основные формы коммуникации. Основные единицы вербальной коммуникации. Коммуникативный акт и его структура. Понятие невербальной коммуникации, ее функции и виды. Визуальный контакт: прямой, непрямой. Язык тела: мимика, поза, жесты (кинесика). Язык прикосновений (такесика). Пространственная коммуникация (проксемика): 4 типа дистанции. Связь невербальной культуры с культурой народа. Специфика вербальной и невербальной коммуникации в ситуациях межкультурного общения. Роль паравербальной коммуникации. Национально-культурный аспект коммуникации. Функции коммуникации. Культура и язык. Картина мира: понятие, формы существования, основные характеристики, проблемы отражения картины мира в языке. Языковая и концептуальная картина мира. Интерактивные и языковые стратегии устной и письменной коммуникации в разных культурах. Способы организации дискурса, выбор темы общения и приемов ее ведения, поддержание коммуникации. Речевые стратегии и способы ведения дискурса в разных культурах. Частотность использования тех или иных речевых актов и языковые способы их реализации. Оценка коммуникативных действий со стороны участников коммуникации. Политкорректность как социокультурное и лингвистическое явление: содержание термина «политкорректность», история его возникновения, языковые средства выражения «политкорректности». Понятие коммуникативного поведения. Теоретический аппарат описания коммуникативного поведения. Модели и принципы описания коммуникативного поведения. Нормы коммуникативного поведения. Национальное коммуникативное поведение. Определение межкультурной коммуникации. Формы межкультурной коммуникации. Факторы, способствующие межкультурной коммуникации и затрудняющие её. Детерминанты межкультурной коммуникации (отношение к природе, времени, пространству, общению, личной свободе, природе человека). Роль фоновых знаний в межкультурной коммуникации. Понятие «обоюдного кода». Культурная специфика. Модели культурно-коммуникативной вариативности: концепция «культурной грамматики» Э.Т. Холла, параметрическая модель культуры Г. Хофстеде и др. Критерии описания культур. Система взаимоотношений: индивидуалистские и коллективистские культуры. Социальная структура: высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные культуры (имплицитная, невербальная культура и эмплитная, вербальная культура). Модели восприятия времени: монохронные и полихронные культуры; линейная, гибкая и круговая модели. Коммуникативная дистанция: иерархическая и демократическая. Пространственная коммуникация (контактные и неконтактные культуры). Сущность и механизм процесса восприятия. Культурный аспект восприятия. Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации. Предрассудки и предубеждения в межкультурной

коммуникации. Гендерный аспект межкультурной коммуникации. Понятие национального характера. Понятие межкультурной компетентности. Типология коммуникативных неудач в межкультурной коммуникации. Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации. Толерантность как результат межкультурной коммуникации. Язык в социальном контексте. Политическая корректность и особенности ее выражения языковыми средствами. Преодоление коммуникативных барьеров при помощи политической корректности. Взаимодействие культур в период глобализации.

#### **Б1.В.ДВ.4 (1) Специальное страноведение**

##### **Аннотация дисциплины «Специальное страноведение»**

Место дисциплины в структуре ООП Специальное страноведение. Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Является дисциплиной по выбору студентов.

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 2 ЗЕТ; общее количество часов – 72, из них аудиторных – 30 самостоятельной работы – 42.

##### **Цель освоения дисциплины:**

Подготовка специалиста к профессиональной деятельности по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение», включая освоение лингвострановедческих реалий, необходимых для осуществления полноценной коммуникации, а также овладение основами межкультурного общения и взаимопонимания.

##### **Задачами освоения дисциплины являются:**

- Ознакомление с системами национальных культур стран англоязычного мира, включая основные положения из географии, истории, политики, языковых особенностей, экономического развития, общественной жизни, искусства, института семьи, образования, национального мировоззрения и особенностей национального характера, системы ценностей, религии и т.д.
- Достижение студентами умения ориентироваться в различных вопросах, связанных с культурами стран англоязычного мира, способности критически анализировать и понимать процессы, происходящие в данных странах и применять свои знания и умения в этой области в своей профессиональной практике.

##### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

ОПК-4 Способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

ПСК-3.1 Владение базовыми принципами международного этикета и основными правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

##### **В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**Знать:** иметь целостное представление о географии и истории страны изучаемого языка и о ее роли в региональных процессах З (ОПК-4)-II, специфику применения норм международного этикета в различных ситуациях устного перевода З (ПСК-3.1)-II

**Уметь:** критически оценивать региональные события политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка У (ОПК-4)-II, обеспечить

адекватный перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при выполнении своих профессиональных обязанностей У (ПСК-3.1)-II.

**Владеть:** навыком критического анализа степени участия страны изучаемого языка в региональных политических процессах В (ОПК-4)-II, комплексом знаний и умений в области международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода В (ПСК-3.1)-II.

### **Краткая аннотация содержания дисциплины «Специальное страноведение»**

Англоговорящий мир: три концентрических круга Баджа Качру. Распространение и вариантность английского языка. Причины трансформации английского языка в язык всемирного общения: экономический, культурный, политический, военный и научный потенциалы стран англоязычного мира. Англоговорящий мир: три концентрических круга Баджа Качру. Распространение и вариантность английского языка. Причины трансформации английского языка в язык всемирного общения: экономический, культурный, политический, военный и научный потенциалы стран англоязычного мира. Средневековая Англия. Династия Тюдоров. Династия Стюартов и гражданская война. Реставрация монархии. Славная революция. Образование Соединённого Королевства. 18 и 19 столетия: промышленная революция, колониальная экспансия. Современная Великобритания (20 и 21 столетия): Политическая система, образование, наука и основные научные достижения. Соединённые Штаты Америки: географический и исторический обзор. Экономика и политика. Наука и технология. Обычаи, традиции и национальный характер. Канада: географический и исторический обзор. Экономика и политика. Наука и технология. Обычаи, традиции и национальный характер. Австралия и Новая Зеландия: географический и исторический обзор. Экономика и политика. Наука и технология. Обычаи, традиции и национальный характер. Англоговорящие страны Африки: Нигерия, Гана. Либерия, Кения, ЮАР: географический и исторический обзор. Экономика и политика. Наука и технология. Обычаи, традиции и национальный характер. Англоговорящие страны Азии: Индия, Пакистан, Шри Ланка, Сингапур: географический и исторический обзор. Экономика и политика. Наука и технология. Обычаи, традиции и национальный характер. Английский язык в статусе глобального языка. Использование английского языка в качестве языка всемирной коммуникации и сохранение языкового и культурного наследия мира.

## **Блок 2. Практики, в том числе НИР**

**Б2.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков научно-исследовательской работы (Учебная практика)**

**Аннотация программы «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков научно-исследовательской работы (Учебная практика)»**

Б2.У.1: Блок 2. Практики, в том числе научно-исследовательская работа НИР

**Объем дисциплины в зачетных единицах: 3 ЗЕТ (108 часов)**

**Целью** прохождения учебной практики является развитие и совершенствование у студентов навыков письменного и устного перевода, включая проведение предпереводческого анализа материала, оформление письменных переводов в текстовом редакторе и правила поведения в различных ситуациях при устном переводе.

**Задачами учебной переводческой практики являются:**

Закрепление знаний и умений студентов, полученных по всему курсу обучения.

Формирование навыков осуществления предпереводческого анализа соответствующего материала в соответствии с тематикой переводного текста.

Формирование умения выбирать подходящую стратегию перевода, исходя из вида переводческой деятельности.

Формирование умения грамотно оформить текст перевода в текстовом редакторе.

Отработка навыка устного перевода в различных ситуациях.

Перечень планируемых результатов прохождения учебной переводческой практики, соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

**Прохождение учебной переводческой практики направлено на формирование следующих компетенций:**

ОПК-5 (III) Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

ПК-4 (III) Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

ПК-7 (III) Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-19 (III) Способность создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту на основе лингвопереводческого анализа текста.

**В результате прохождения практики в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** иметь целостное представление о специфике осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных изданиях, включая электронные базы данных З (ОПК-5)-III; иметь системное представление о принципах создания текстов на рабочих языках и способах достижения их связности, последовательности и целостности З (ПК-4)-III; основные переводческие стратегии и способы адекватного перевода текстов различных тематик З (ПК-7)-III; основные принципы, стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту З (ПК-19)-III.

**Уметь:** критически оценивать релевантность профессиональной информации, найденной в различных источниках У (ОПК-5)-III; достигать связности, последовательности и целостности создаваемых текстов на рабочих языках за счет адекватного применения композиционно-речевых форм У (ПК-4)-III; выделять ключевую информацию и основные языковые черты, обязательные для передачи, выбирать переводческую стратегию на основе информационного запаса аудитории и коммуникативной цели исходного текста У (ПК-7)-III; критически оценивать текст оригинала и выбирать адекватные стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария У (ПК-19)-III.

**Владеть:** практическим навыком работы с различными источниками профессиональной информации, включая электронные базы данных В (ОПК-5)-III; устойчивым навыком создания связных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках В (ПК-4)-III; практическим навыком определения информационной ценности различных отрезков текста, выбирая соответствующую стратегию перевода В (ПК-7)-III; практическим опытом создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к текстам заданной тематики В (ПК-19)-III.

**Краткая аннотация содержания учебной практики**



Подготовительный этап (в случае прохождения практики стационарно, включает ознакомление с переводным материалом и видами предстоящей переводческой деятельности, в случае прохождения практики на предприятии/ в организации - инструктаж по технике безопасности, осмотр рабочего места, ознакомление с рабочим процессом предприятия/ организации). Этап поиска справочной информации на исходном языке и на языке перевода, определения информационного запаса аудитории и коммуникативной цели исходного текста. Этап осуществления переводческой деятельности. Анализ проделанной работы и возникших трудностей с преподавателем либо с руководителем практики на предприятии/в организации. Подготовка отчёта по практике. Защита отчёта по практике.

## **Б2.М.1 Методология научных исследований (Научно-исследовательская работа)**

### **Аннотация дисциплины «Методология научных исследований (Научно-исследовательская работа)»**

Б 2.М 1: Блок 2. Практика, в том числе научно-исследовательская работа (НИР).

**Объем дисциплины в зачетных единицах:** 3 ЗЕТ

**Целью** освоения дисциплины «Методология научных исследований» является: подготовка специалиста к проведению исследования по теме выпускной квалификационной работы. Рабочая программа составлена на основании федеральных государственных образовательных стандартов к основной образовательной программе высшего образования подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» по специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

#### **Задачи дисциплины:**

формирование навыка самостоятельной научно-исследовательской работы, включая постановку и корректировку научной проблемы;

работу с разнообразными источниками специализированной информации;

обучение специальной терминологии по выбранной теме исследования.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Методология научных исследований», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

|  |  |
|--|--|
| <p>(ОПК-5) –III</p> <p>Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>        | <p>Владеть: практическим навыком работы с различными источниками профессиональной информации, включая электронные базы данных В (ОПК-5)-III</p> <p>Уметь: критически оценивать релевантность профессиональной информации, найденной в различных источниках У (ОПК-5)-III</p> <p>Знать: иметь целостное представление о специфике осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных изданиях, включая электронные базы данных З (ОПК-5)-III</p> |
| <p>(ПК-8) –II</p> <p>Способность осуществлять анализ понятийно-терминологической базы по определенной теме с помощью справочной, специальной литературы и компьютерных сетей</p> | <p>Владеть: практическим навыком анализа понятийно-терминологической базы по определенной теме В (ПК-8)-II</p> <p>Уметь: использовать справочную, специальную литературу и компьютерные сети для анализа понятийно-терминологической базы по определенной теме У (ПК-8)-II</p> <p>Знать: специфику работы с понятийно-терминологической базой по определенной теме и особенности осуществления информационного поиска З (ПК-8)-II</p>                                  |

**Краткая аннотация содержания дисциплины «Методология научных исследований»**

Постановка и корректировка научной проблемы исследования. Разработка плана представления результатов научного исследования. Работа с литературными источниками информации по тематике научно-исследовательской работы. Формирование терминологического аппарата для критического анализа собранной литературы. Установка теоретической и практической значимости научного исследования. Определение целей и задач, предмета и объекта исследования.

## **Б2.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (Переводческая практика)**

### **Аннотация Программы практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческой практики)**

Место практики в структуре ООП Переводческая практика (Блок 2, Б2.П.1) относится к базовой части учебного плана основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Переводческая практика обязательна для прохождения.

**Объем практики в зачетных единицах:** 6 ЗЕТ; общее количество часов – 324.

**Целями** прохождения переводческой практики являются:

закрепление и углубление теоретической подготовки и практических навыков перевода обучающегося, полученных за весь период обучения;

приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности, которая направлена на развитие и совершенствование навыков письменного и устного перевода, включая осуществление послепереводческого редактирования текста, соблюдение норм и характеристик исходного текста при переводе, использование приёмов переводческой скорописи.

#### **Задачи переводческой практики:**

психологическая адаптация обучающегося к выполнению служебных обязанностей в рабочем коллективе;

сбор необходимого материала для написания практической части выпускной квалификационной работы;

углубленное изучение и анализ смежных вопросов, связанных с будущей переводческой деятельностью;

закрепление навыка устного перевода;

закрепление навыков переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода;

закрепление навыка контрольного редактирования текста перевода.

Перечень планируемых результатов прохождения переводческой практики, соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

ОК-7 (III) Способность к самоорганизации и самообразованию.

ОПК-2 (I, II) Способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности.

ПК-10 (III) Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

ПК-11 (III) Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

ПК-12 (III) Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.

ПК-13 (III) Способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-14 (III) Способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

**В результате прохождения переводческой практики в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

**Знать:** современные стратегии целеполагания и способы достижения целей самостоятельного обучения, основополагающие правовые акты по обеспечению защиты государственной тайны и информационной безопасности; принципы, методы и особенности послепереводческого редактирования перевода различных текстов; основные приемы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением языковых норм исходного текста; основные стратегии достижения качественного устного перевода; функции, принципы и основные составляющие семантографии; основные методы и приемы развития психологической устойчивости в сложных и экстремальных ситуациях.

**Уметь:** определять цели самообразования и выбирать адекватные средства их достижения; руководствоваться требованиями правовых актов по защите государственной тайны и обеспечению информационной безопасности в своей профессиональной деятельности; учитывать стилистические особенности различных текстов в процессе послепереводческого саморедактирования перевода; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением характеристик исходного текста; адекватно использовать минимальный набор переводческих соответствий; применять основные приемы семантографии для точного воспроизведения содержания текста различных функциональных стилей; быстро реагировать на изменение рабочего языка в учебно-профессиональных ситуациях.

**Владеть:** навыком критического анализа поставленных целей самообразования и способов их достижения; практическим опытом реализации мер по защите информации; опытом осуществления послепереводческого редактирования перевода различных текстов; профессиональными навыками устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода; практическим опытом применения минимального набора переводческих соответствий для осуществления устного перевода; практическими навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; практическим опытом переключения с одного рабочего языка на другой в ситуациях реальной жизнедеятельности.

#### **Краткая аннотация содержания переводческой практики:**

Подготовительный этап (включает ознакомление с переводным материалом и видами предстоящей переводческой деятельности, инструктаж по технике безопасности, осмотр рабочего места, ознакомление с рабочим процессом предприятия/ организации).  
Производственный этап (предпереводческий анализ переводных текстов, поиск справочной информации на исходном языке и на языке перевода, осуществление письменного перевода, осуществление устного - последовательного перевода, анализ проделанной работы и возникших трудностей с преподавателем либо с руководителем практики на предприятии). Подготовка отчёта по практике.

## **Б.2.П.2 Преддипломная практика**

### **Аннотация программы «Преддипломная практика»**

Б. 2.П. 2: Блок 2. Практика, в том числе научно-исследовательская работа (НИР) программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

**Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:** 6 ЗЕТ; общее количество часов – 216, из них самостоятельной работы – 216.

**Целью** преддипломной практики специалиста является углубление и закрепление теоретических знаний и практических навыков, полученных в процессе обучения по программе, формирование компетенций, позволяющих осуществлять практическую работу в исследовательских областях по переводческой деятельности, а также анализ материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы.

**Задачами** преддипломной практики являются анализ материалов для выполнения исследований по теме выпускной квалификационной работы, структурирование работы, а также теоретическое и практическое обоснование актуальности проводимого исследования, оформление результатов исследования, перевод и анализ соответствующего материала в соответствии с выбранной темой выпускной квалификационной работы; проверка возможностей самостоятельной работы выпускника. Кроме того, в задачи преддипломной переводческой практике входит совершенствование умений составлять лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий на основе анализа текста.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Преддипломная практика», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

#### **Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:**

Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

Способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

**В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:**

#### **Знать:**

специфику осуществления анализа материалов исследования и описания библиографических источников З (ПК-18)-III;

основные принципы, стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту З (ПК-19)-III.

#### **Уметь:**

критически оценивать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения в ходе решения профессиональных задач У (ПК-18)-III;

критически оценивать текст оригинала и выбирать адекватные стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария У (ПК-19)-III.

#### **Владеть:**

практическим опытом осуществления анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографических норм В (ПК-18)-III;

практическим опытом создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к текстам заданной тематики В (ПК-19)-III.

### **Краткая аннотация содержания «Преддипломной практики»**

Методы исследования в области профессиональной деятельности. Критический анализ материалов исследования, обоснование выводов по результатам исследования. Структура представления материала исследования. Стандартные методы поиска необходимой информации по теме исследования. Обоснование актуальности, теоретической и практической значимости исследования.

Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Нормативные аспекты перевода. Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм, достижение эквивалентности в переводе. Подготовка лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к текстам заданной тематики. Критическая оценка текста оригинала, выбор адекватных стратегий перевода.